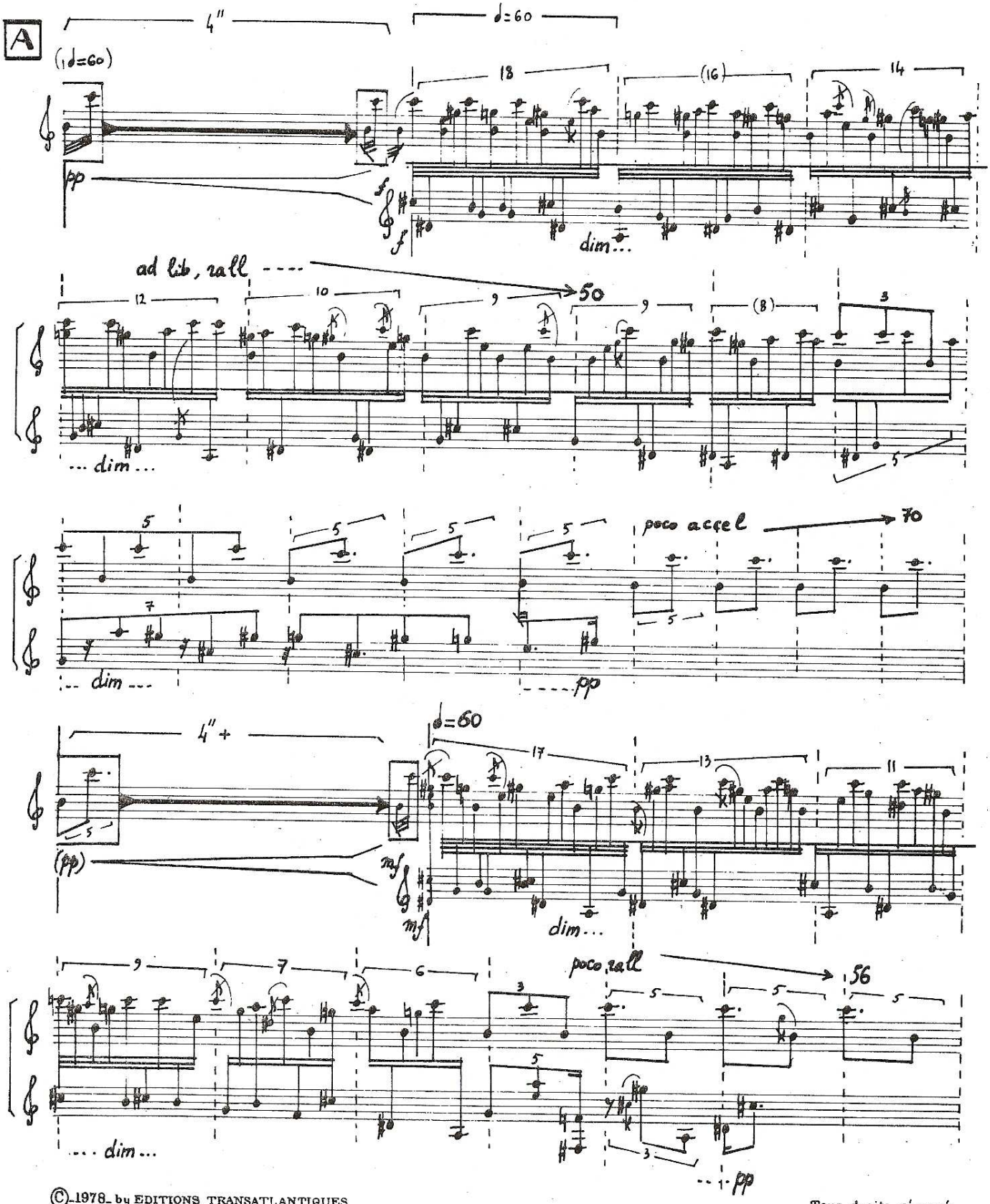
Photocopie
interdite
par la loi

TERRITOIRES DE L'OUBLI

pour piano

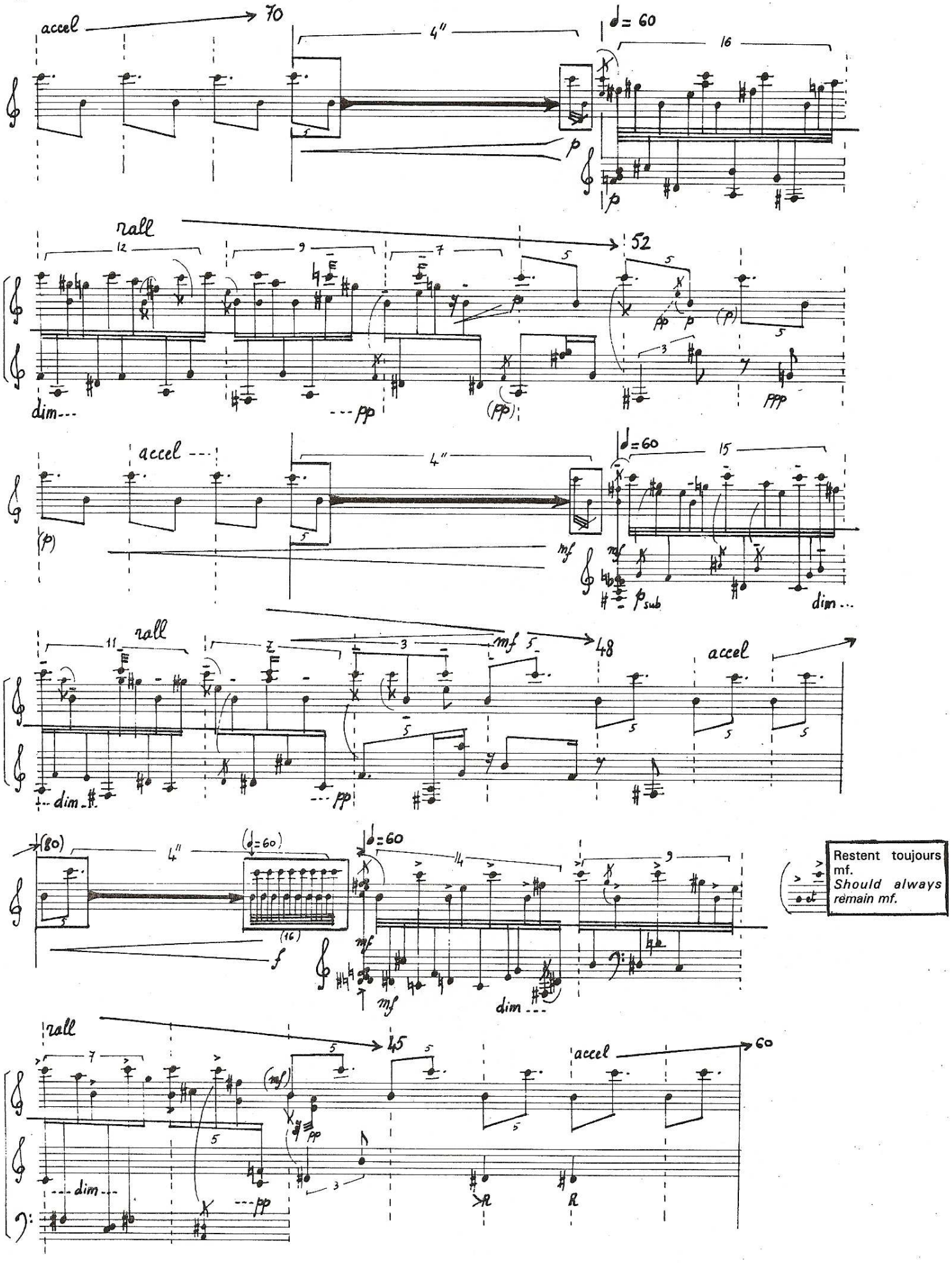
Tristan MURAIL

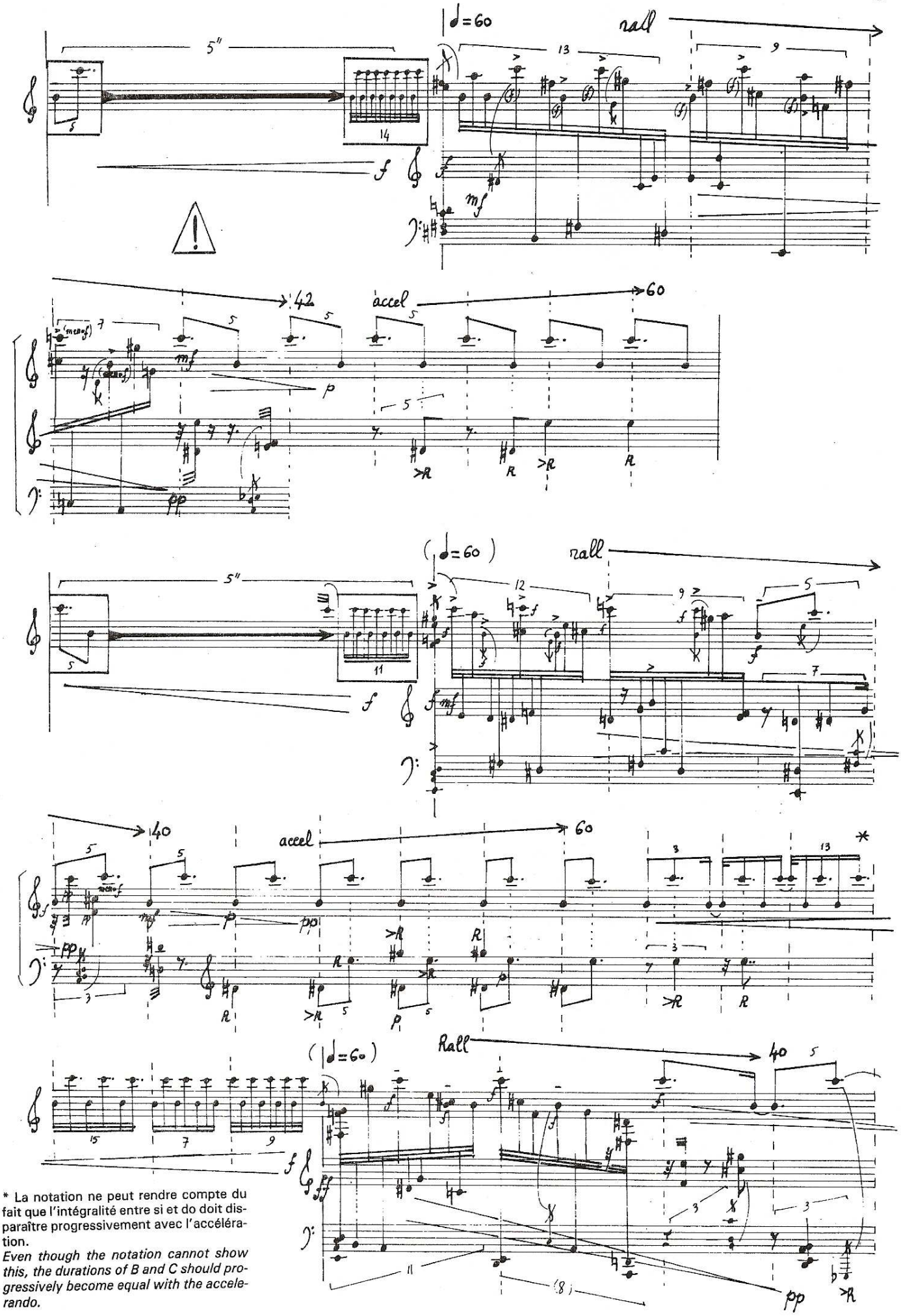


©1978 by EDITIONS TRANSATLANTIQUES
Paris

E.M.T. 1482

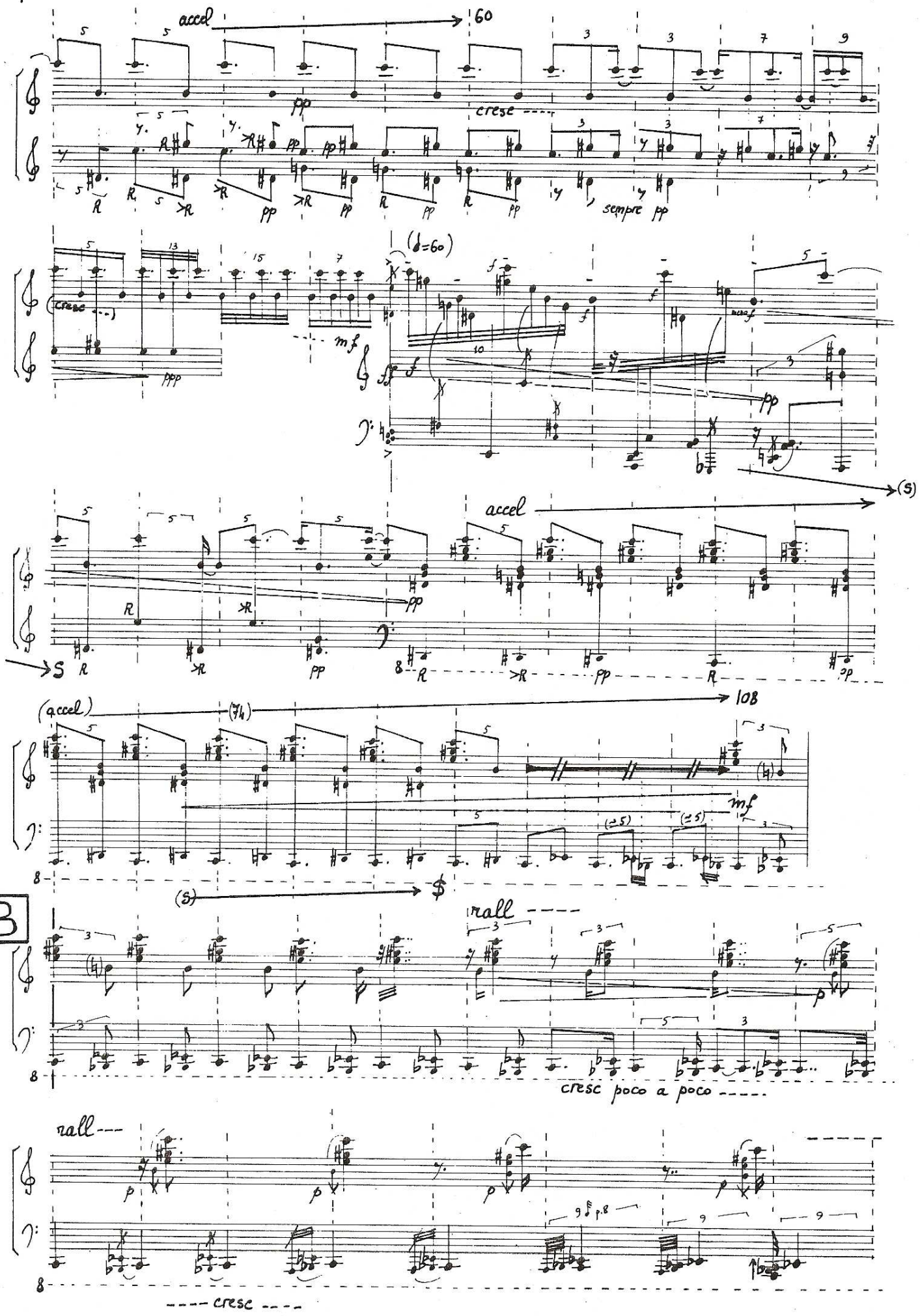
Tous droits réservés
pour tous pays

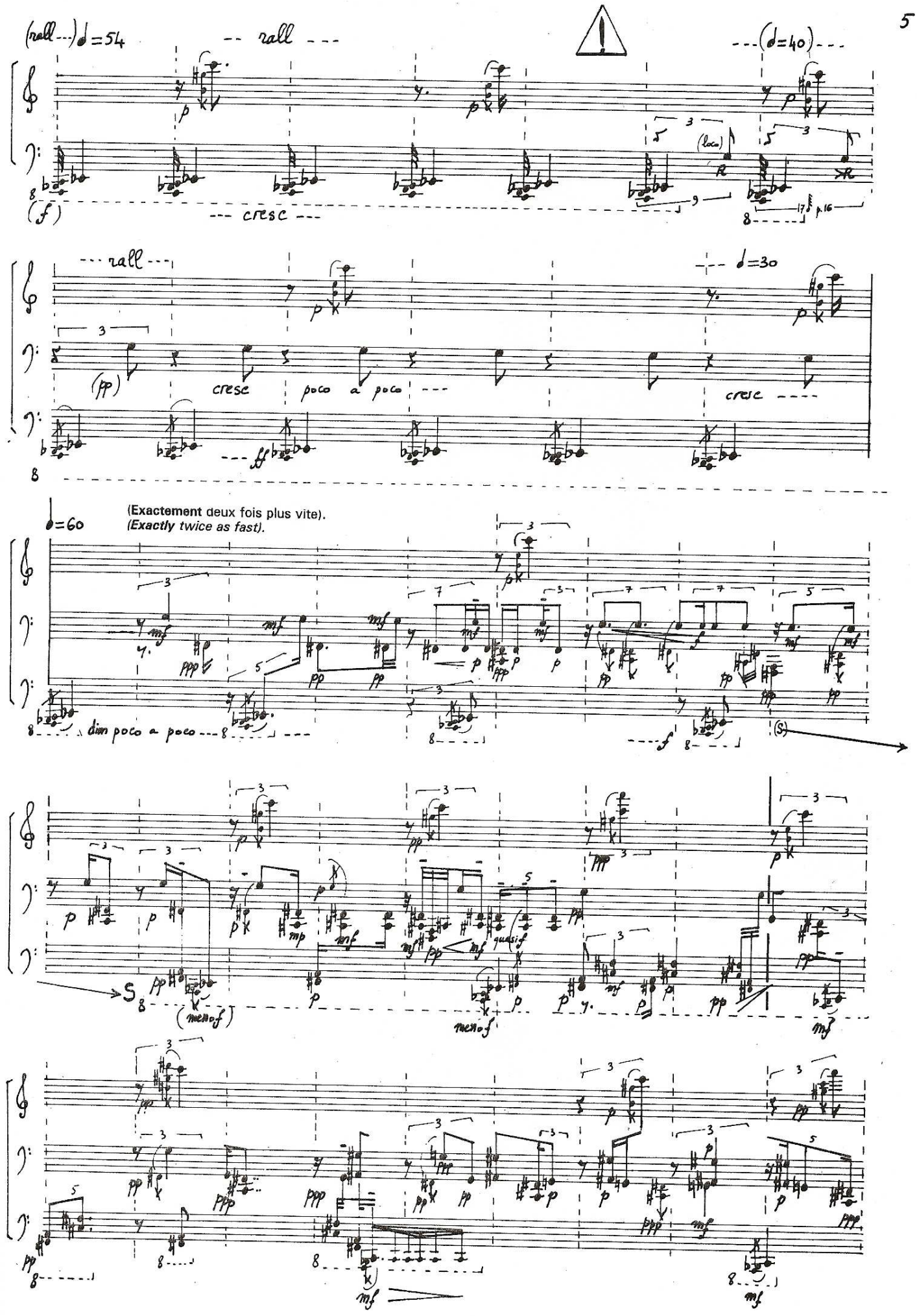

accel
70
4"
♩= 60
16
rall
12
9
7
52
dim
pp
(pp)
ppp
accel
4"
♩=60
15
mf
p sub
dim
rall
11
7
3
mf
48
accel
dim
pp
(80)
4"
(♩=60)
(16)
♩=60
14
9
f
mf
dim
rall
7
45
accel
60
(mf)
pp
dim
pp
R
R
Restent toujours mf.
Should always remain mf.

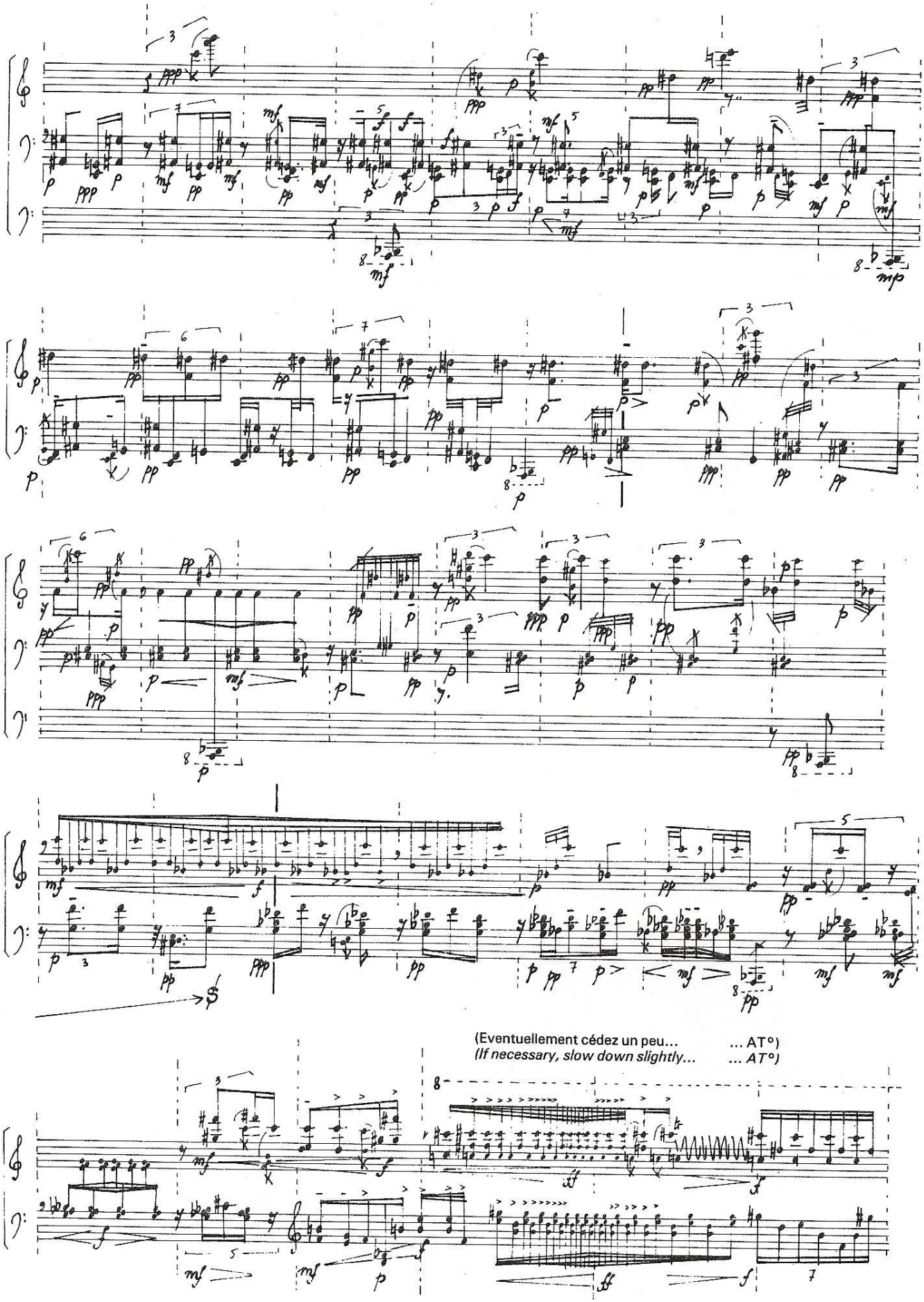


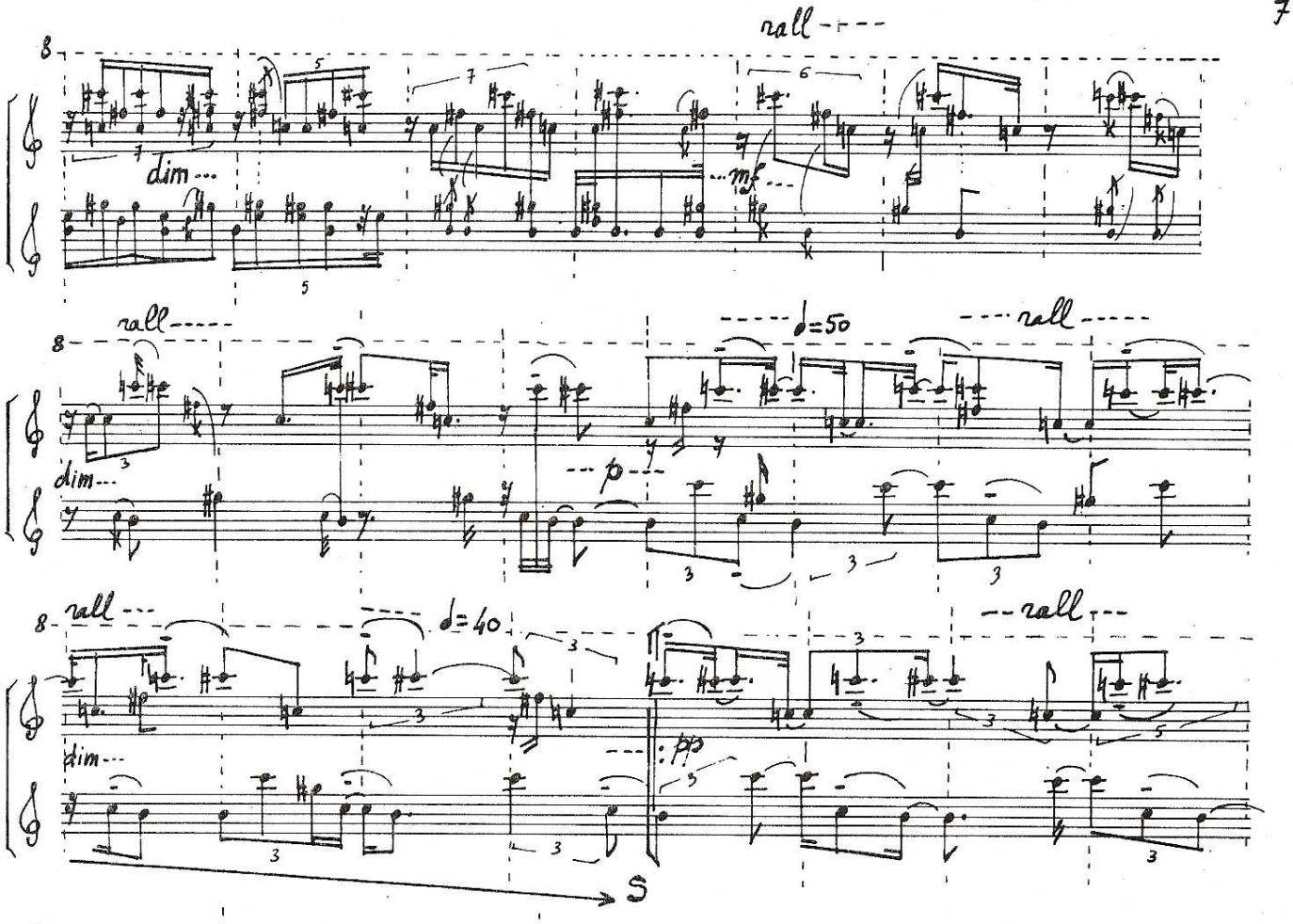
* La notation ne peut rendre compte du fait que l'intégralité entre si et do doit disparaître progressivement avec l'accélération.

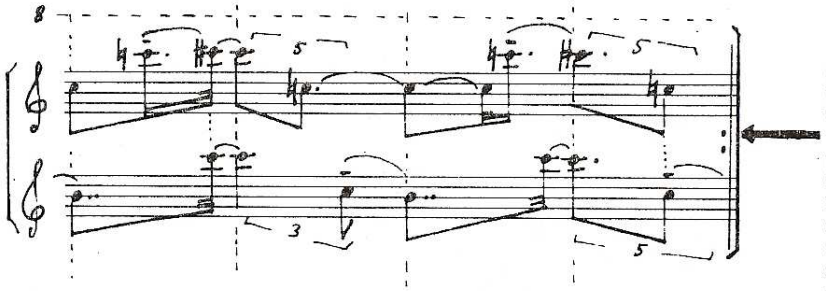
Even though the notation cannot show this, the durations of B and C should progressively become equal with the accelerando.


accel
60
pp
cresc
sempre pp
(cresc)
ppp
mf
(♩=60)
f
pp
(S)
accel
S
(accel)
(74)
108
mf
(S)
$
B
rall
p
cresc poco a poco
rall
p
p.8
cresc


(rall---) ♩=54
-- rall ---
---(♩=40)---
(loco)
(f)
--- cresc ---
p. 16
--- rall ---
♩=30
(pp)
cresc poco a poco ---
cresc ----
♩=60
(Exactement deux fois plus vite).
(Exactly twice as fast).
dim poco a poco
(S)
S
(molto f)
molto f
quasi f

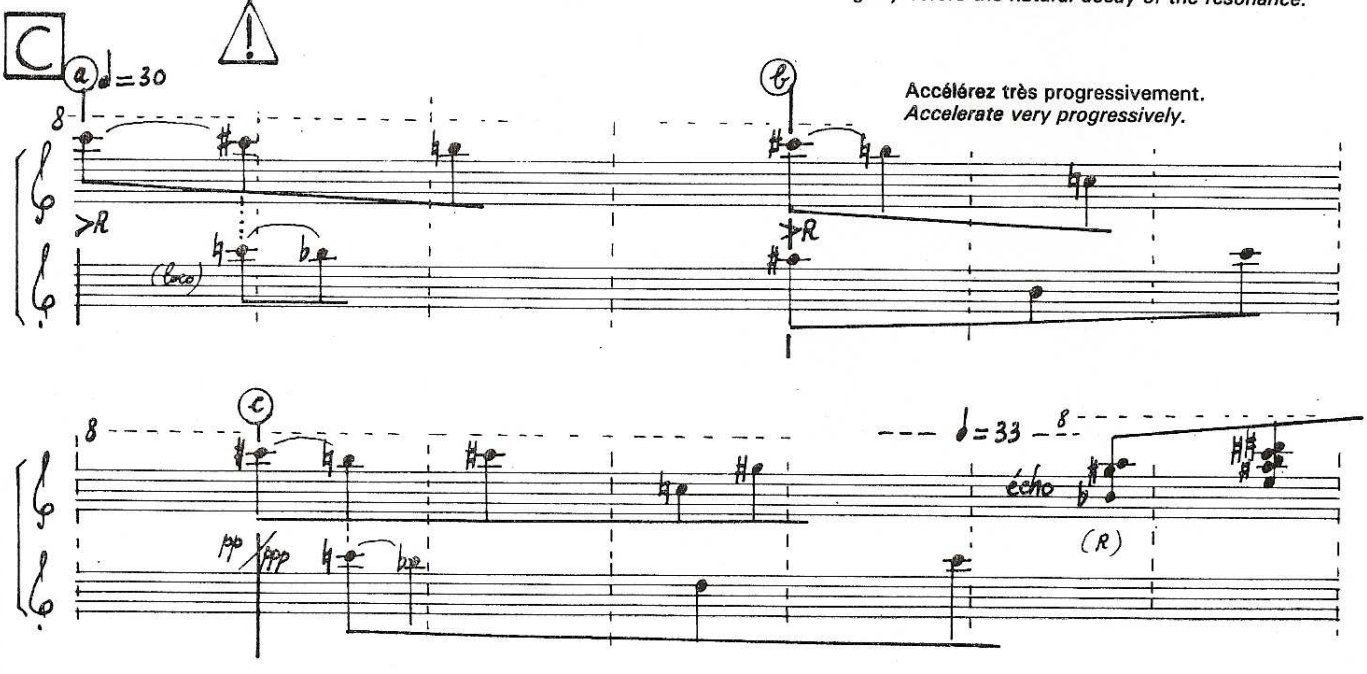

(Eventuellement cédez un peu... ... AT°)
(If necessary, slow down slightly... ... AT°)



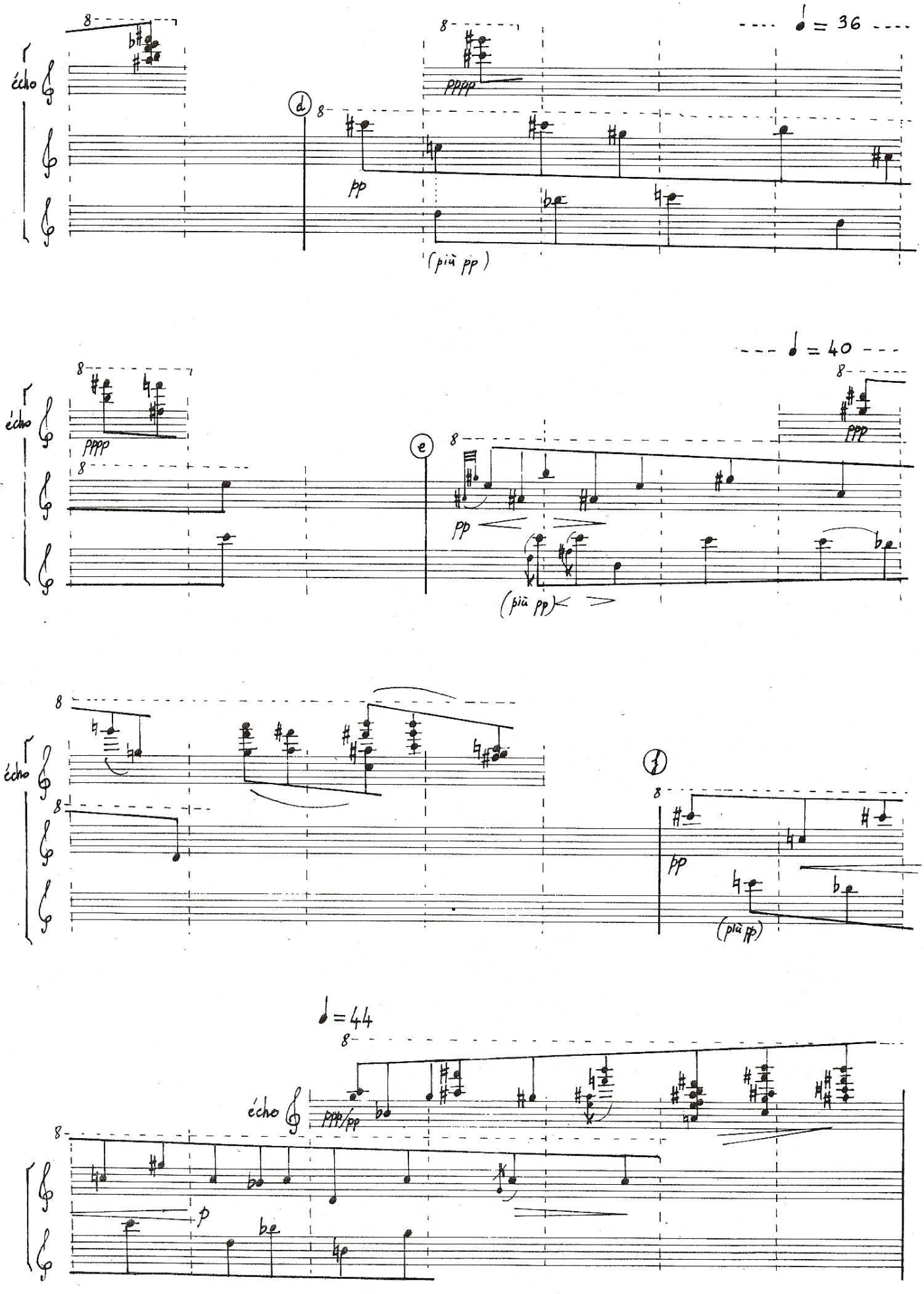


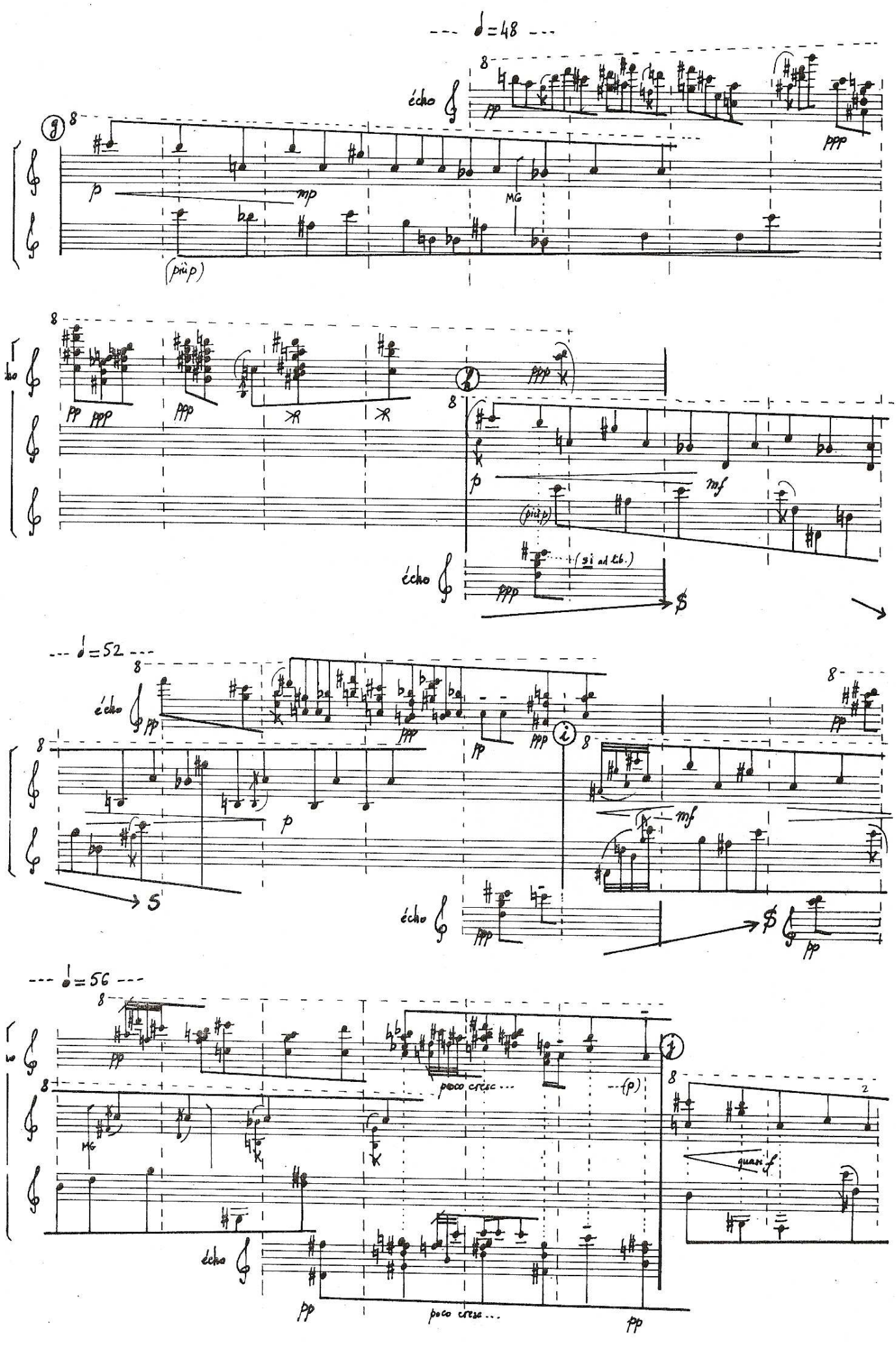
Répétez ce fragment (toujours en diminuant et en ralentissant) jusqu'à ce que toutes les résonances autres que celles des notes incluses dans le fragment aient disparu. On peu s'interrompre à tout endroit, même au milieu d'un temps. Laissez sonner alors les dernières notes jouées, et passez à la suite, un peu avant que toute résonance ait cessé.

Repeat this fragment (constantly diminishing and slowing down) until all resonances - except those of the notes of the fragment - have disappeared... It is possible to stop at any point, even in the middle of the beat. After stopping let the last notes resonate and begin the next section slightly before the natural decay of the resonance.

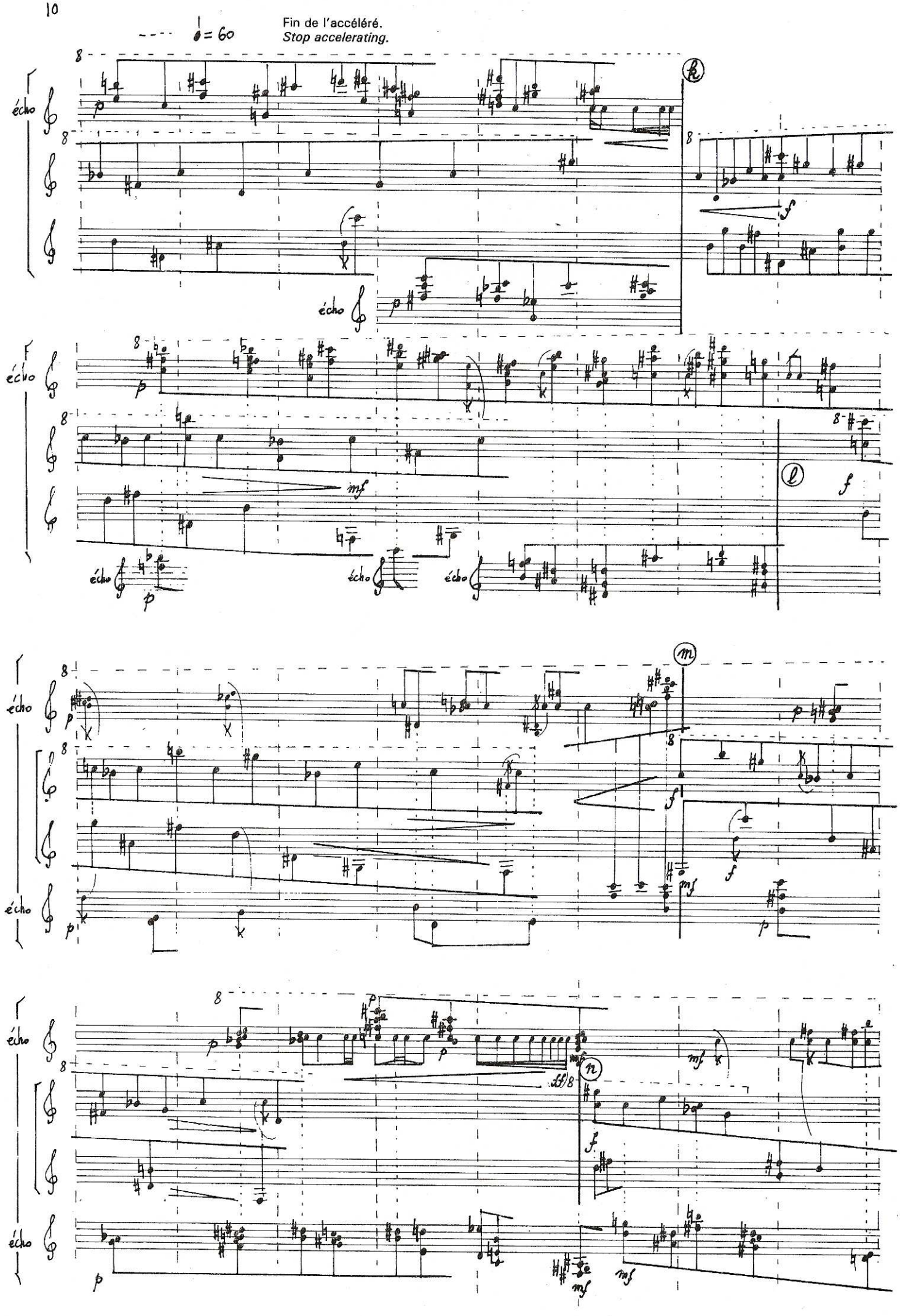


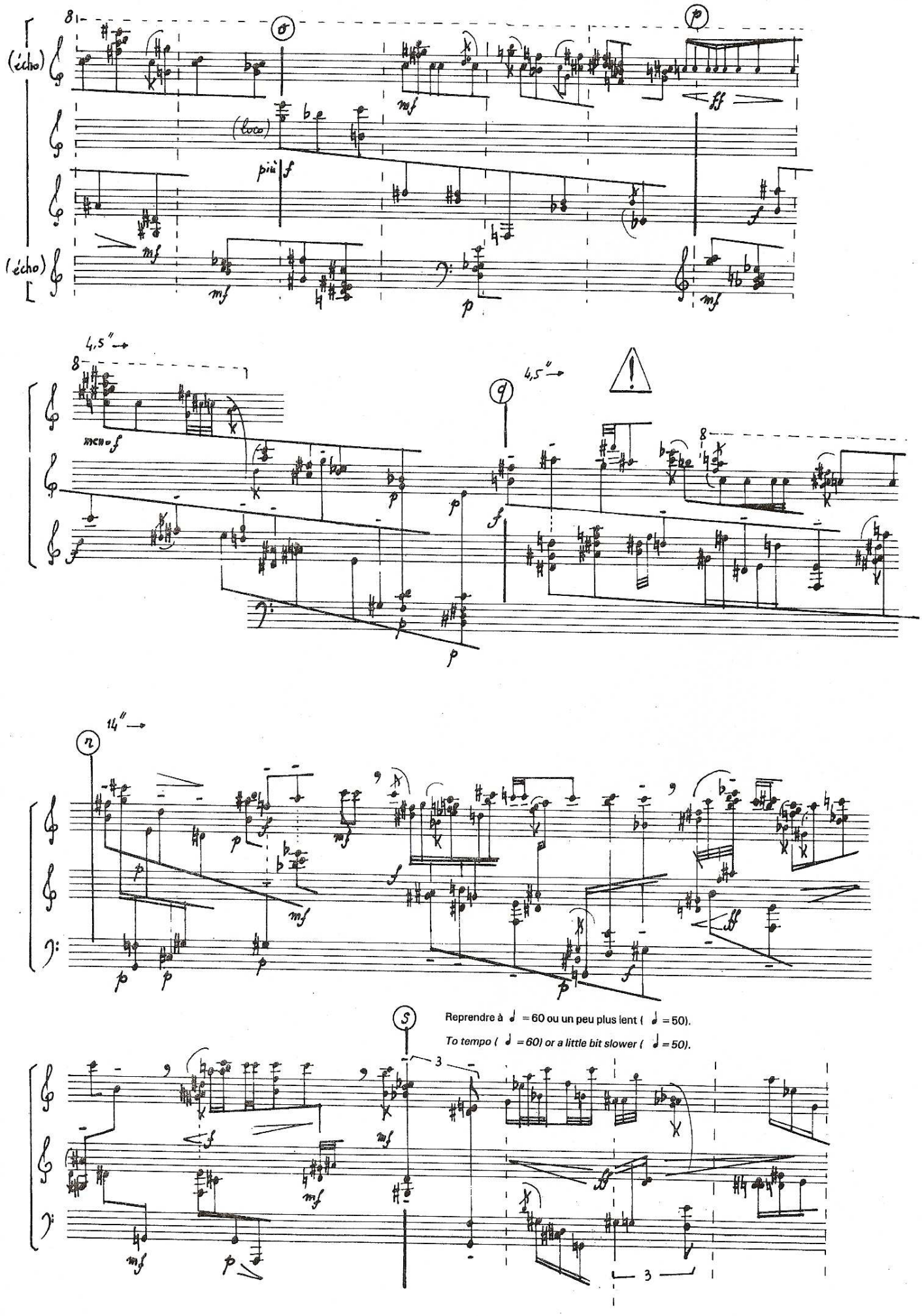
Accélérez très progressivement.
Accelerate very progressively.

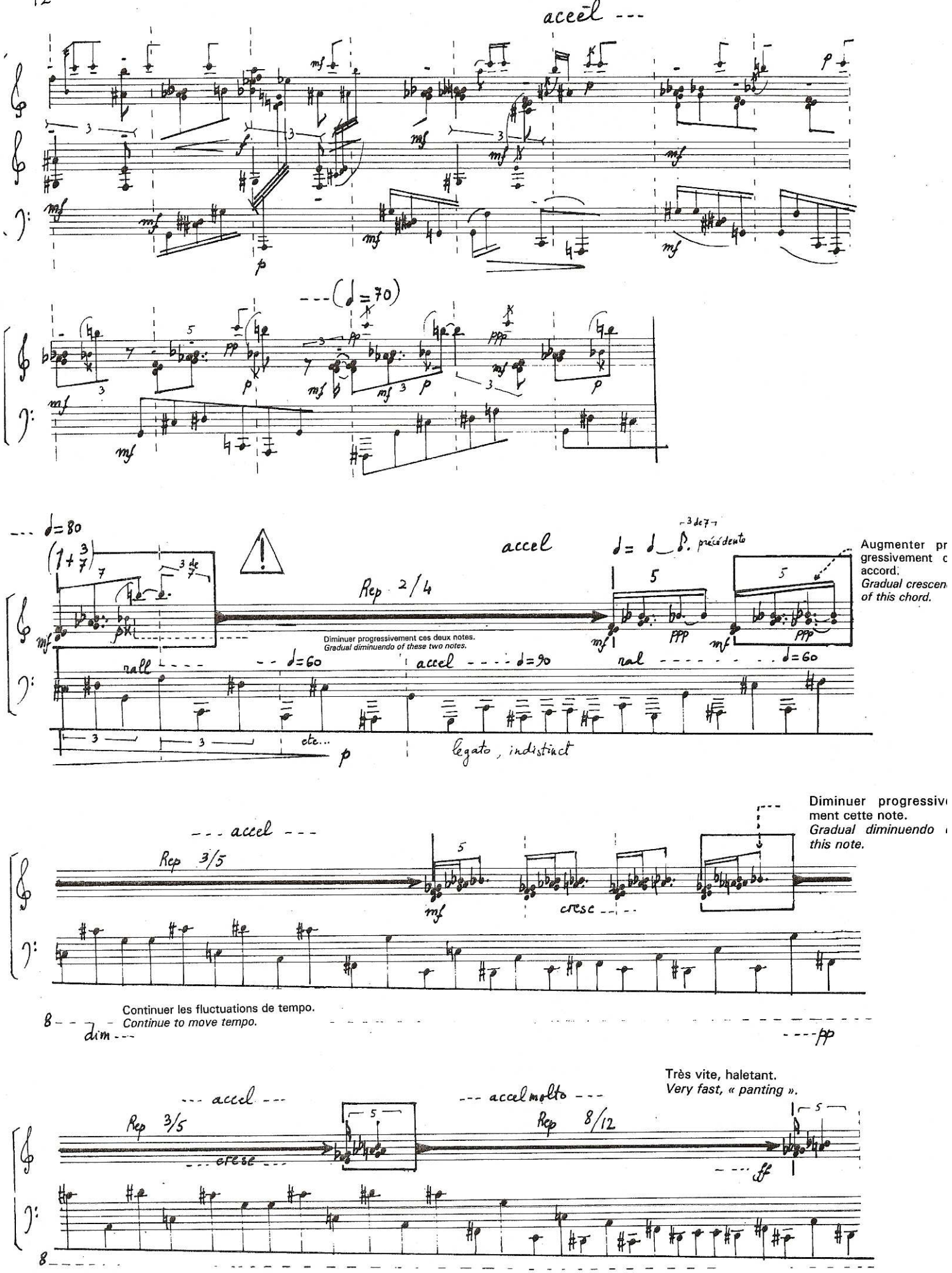

écho
d
pppp
pp
(più pp)
♩ = 36
écho
pppp
e
pp
(più pp)
♩ = 40
écho
f
pp
(più pp)
♩ = 44
écho
ppp/pp
p



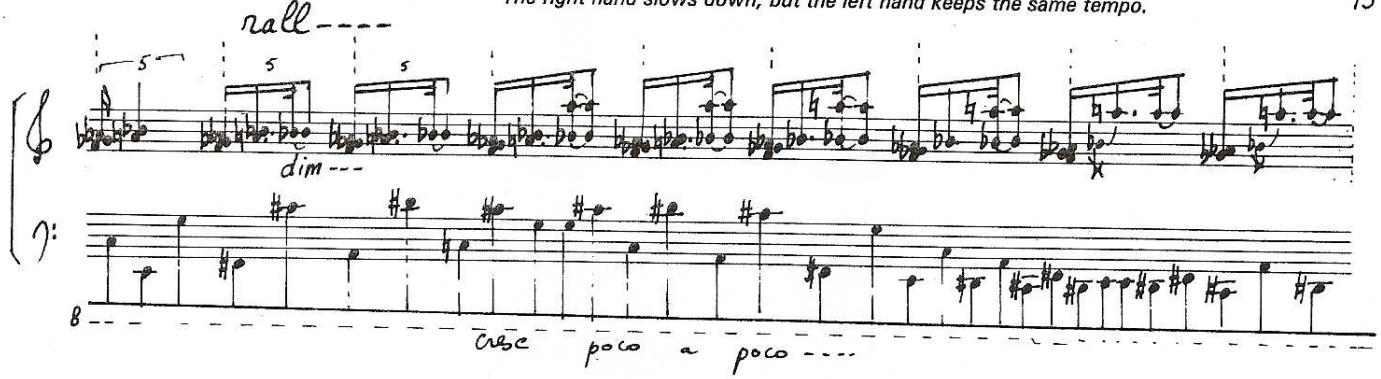
--- ♩=48 ---
écho
pp
ppp
p
mp
MG
(più p)
pp ppp
ppp
p
mf
(più p)
(si ad lib.)
écho
ppp
$
--- ♩=52 ---
écho
pp
ppp
pp
ppp
p
mf
S
écho
ppp
$
pp
--- ♩=56 ---
pp
poco cresc...
(p)
MG
quasi f
écho
pp
poco cresc...
pp

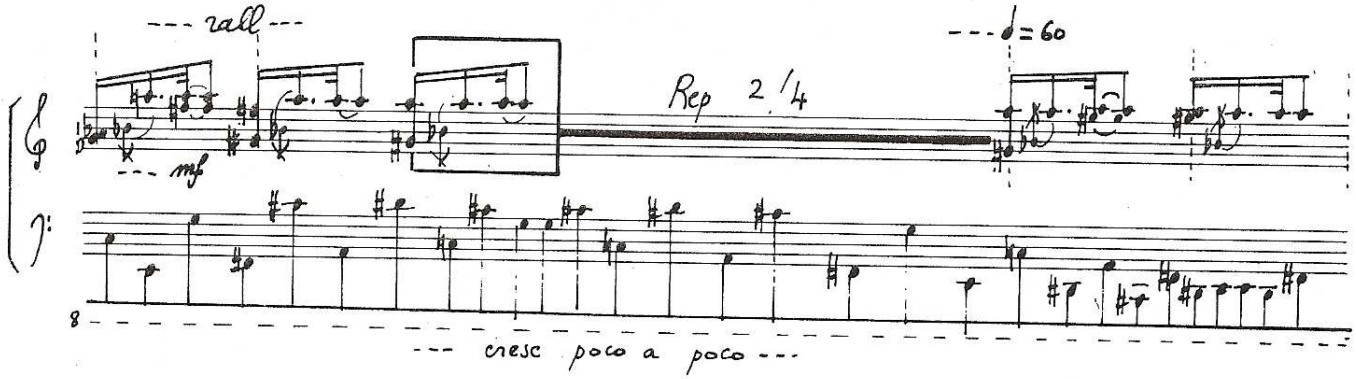

♩ = 60
Fin de l'accéléré.
Stop accelerating.
écho
k
l
m
n
mf
f
p
ff/8


(écho)
(loco)
più f
(écho)
4,5"
meno f
4,5"
14"
Reprendre à ♩ = 60 ou un peu plus lent (♩ = 50).
To tempo (♩ = 60) or a little bit slower (♩ = 50).

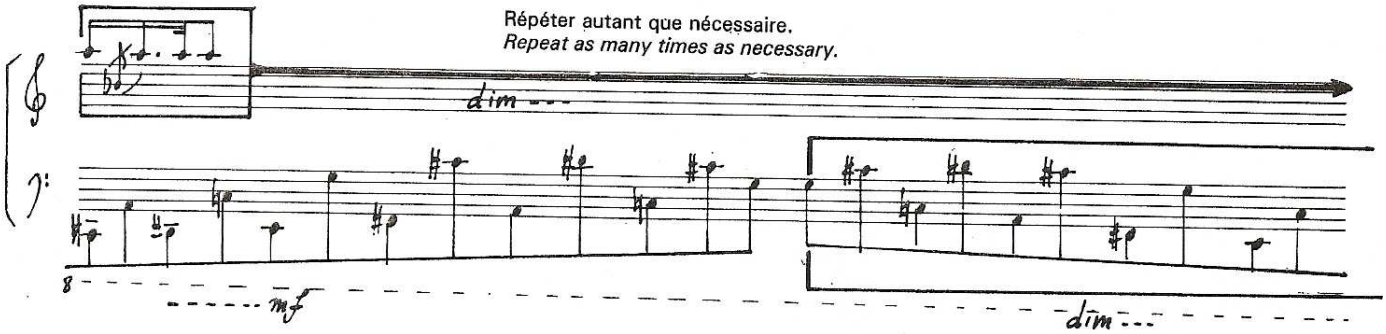

accel ---
--- (♩= 70)
--- ♩= 80
accel
Rep 2/4
Diminuer progressivement ces deux notes.
Gradual diminuendo of these two notes.
rall
accel
ral
etc...
legato, indistinct
Augmenter pr
gressivement c
accord.
Gradual crescen
of this chord.
--- accel ---
Rep 3/5
cresc
Diminuer progressiv
ment cette note.
Gradual diminuendo
this note.
Continuer les fluctuations de tempo.
Continue to move tempo.
dim
Très vite, haletant.
Very fast, « panting ».
--- accel ---
Rep 3/5
--- accel molto ---
Rep 8/12
cresc

La main droite ralentit, mais la main gauche garde le même tempo.
The right hand slows down, but the left hand keeps the same tempo.



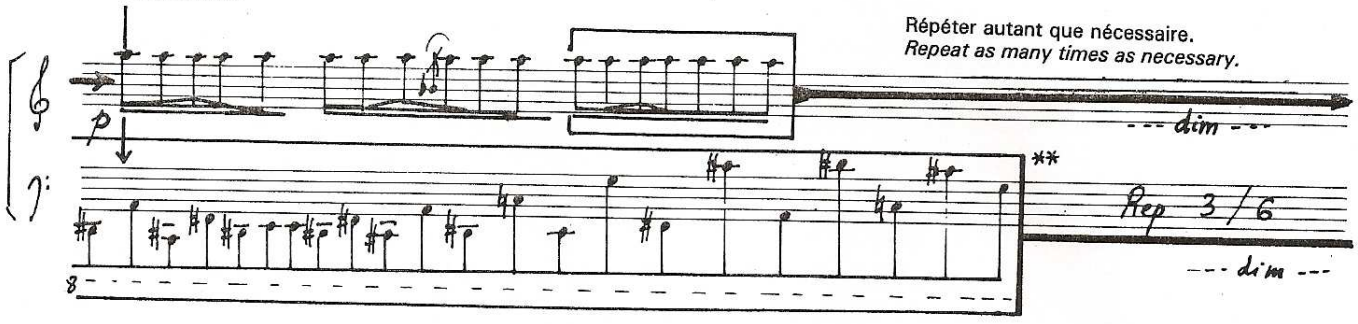


Répéter autant que nécessaire.
Repeat as many times as necessary.

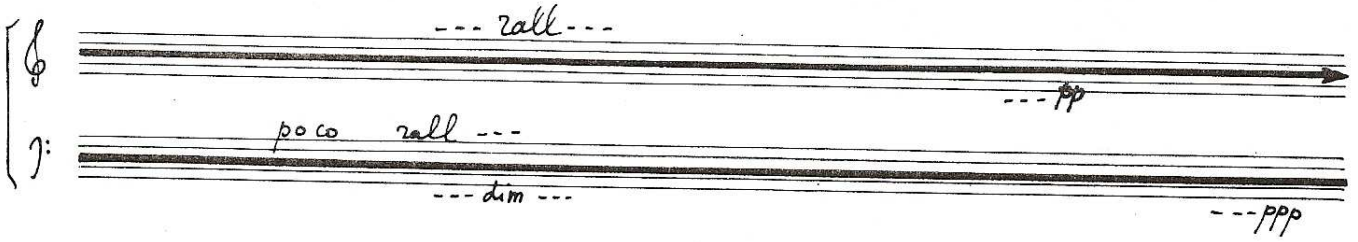


Rendez-vous (approximatif).

Répéter autant que nécessaire.
Repeat as many times as necessary.



** La case entière doit être répétée, bien qu'elle soit répartie sur deux portées.
The entire box must be repeated, even though it is spaced over 2 staves.



D

(V : légèrement plu
bref que la duré
moyenne des note
du trait).
*(V : slightly short
than the averag
duration of th
notes).*

Restreindre les oscillations de tempo.
Reduce tempo fluctuations.

(loco)

Quasi régulier.
Almost regular. ♩ ≃ 70 *

* Etant entendu que les croches sont toujours considérées comme des croches de triolet.
The quavers still considered as triplets.

Allonger très progressivement la durée des respirations.
Progressively increase the duration of the short rests.

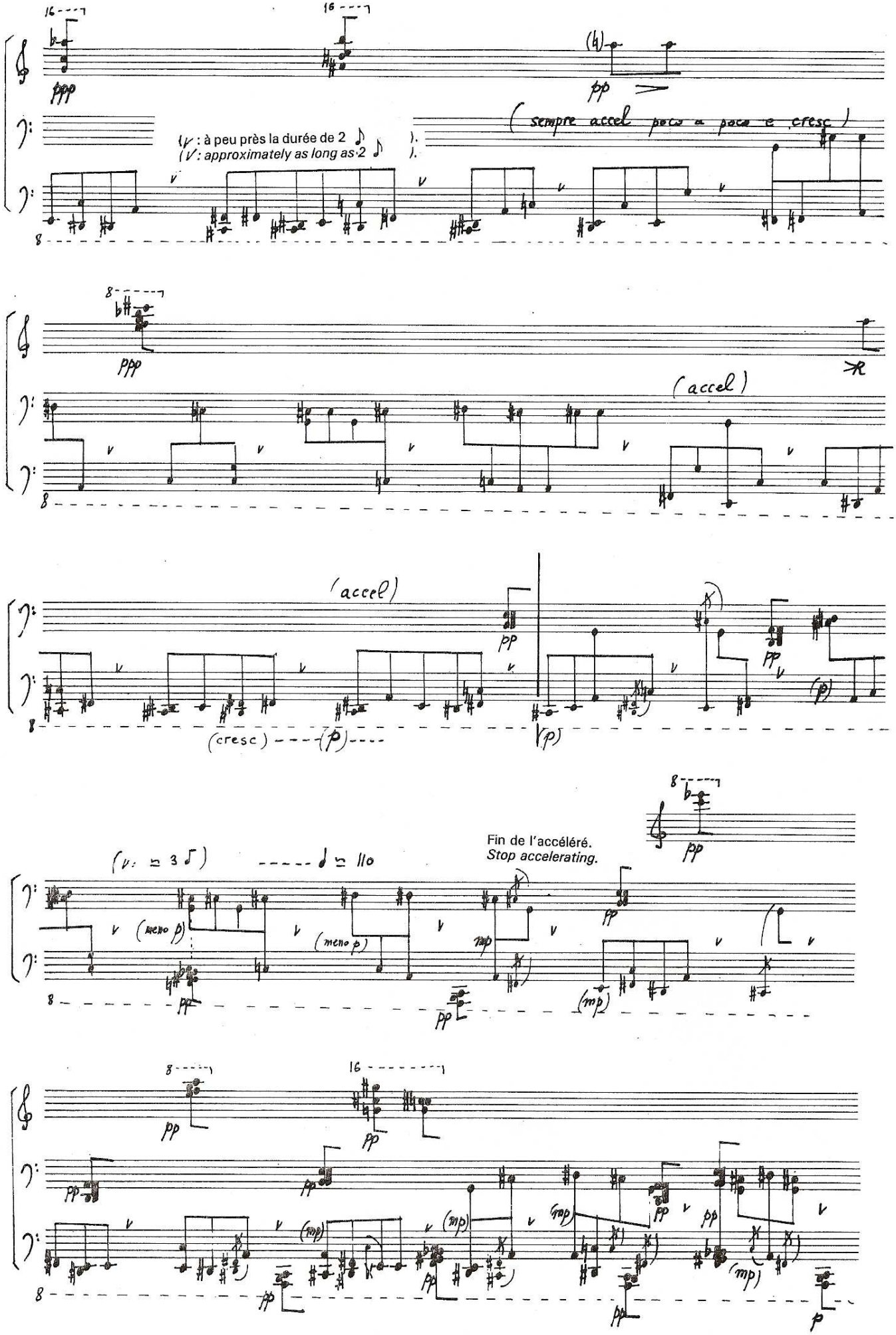
16

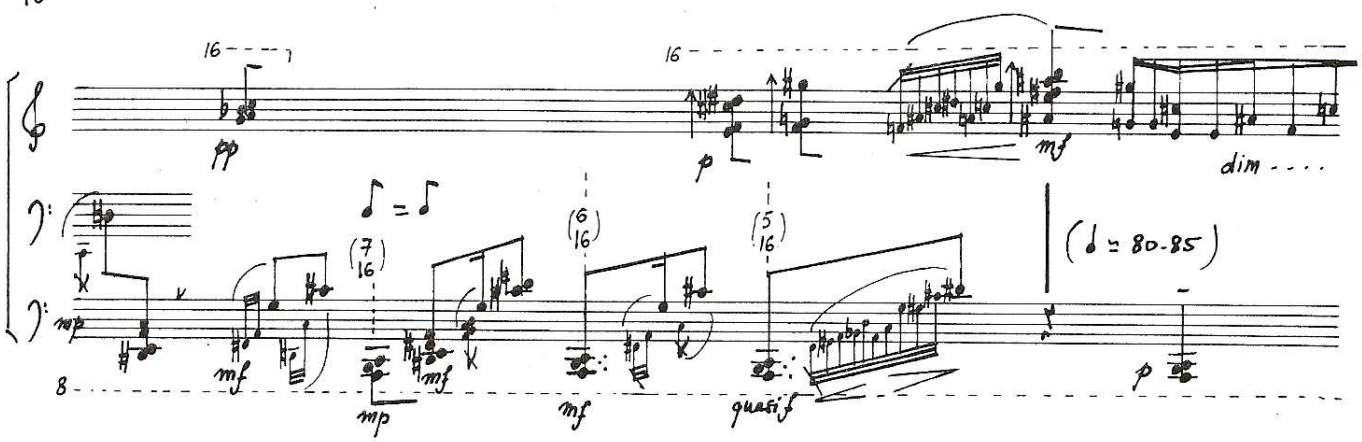
(pp)

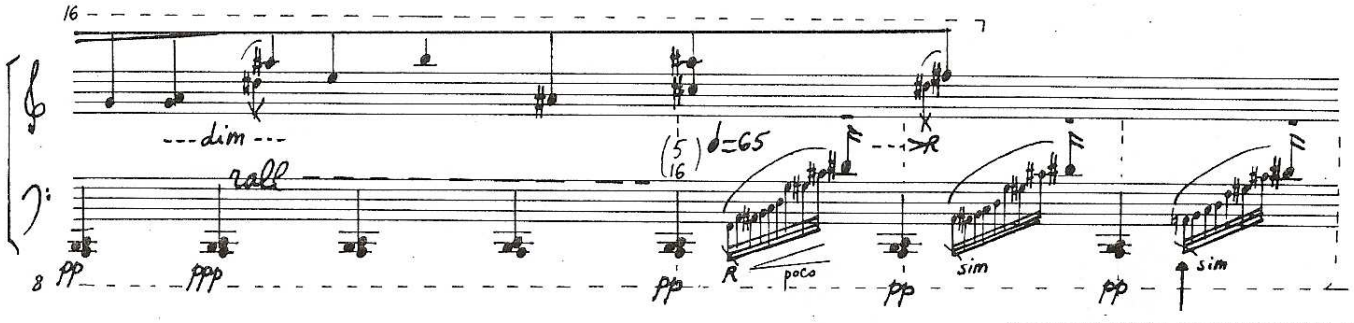
accelerando poco a poco

16

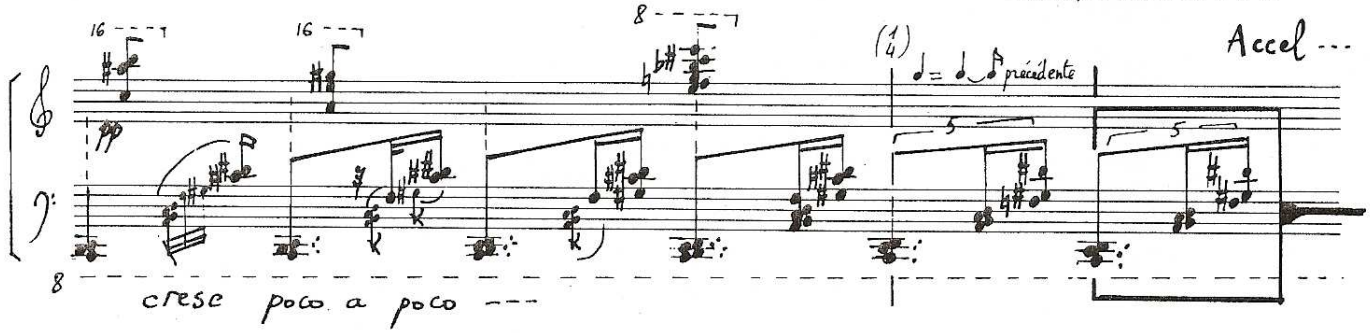
cresc. poco a poco


(v : à peu près la durée de 2 ♪).
(V: approximately as long as 2 ♪).
(sempre accel poco a poco e cresc)
(accel)
(accel)
(cresc)
(p)
Fin de l'accéléré.
Stop accelerating.

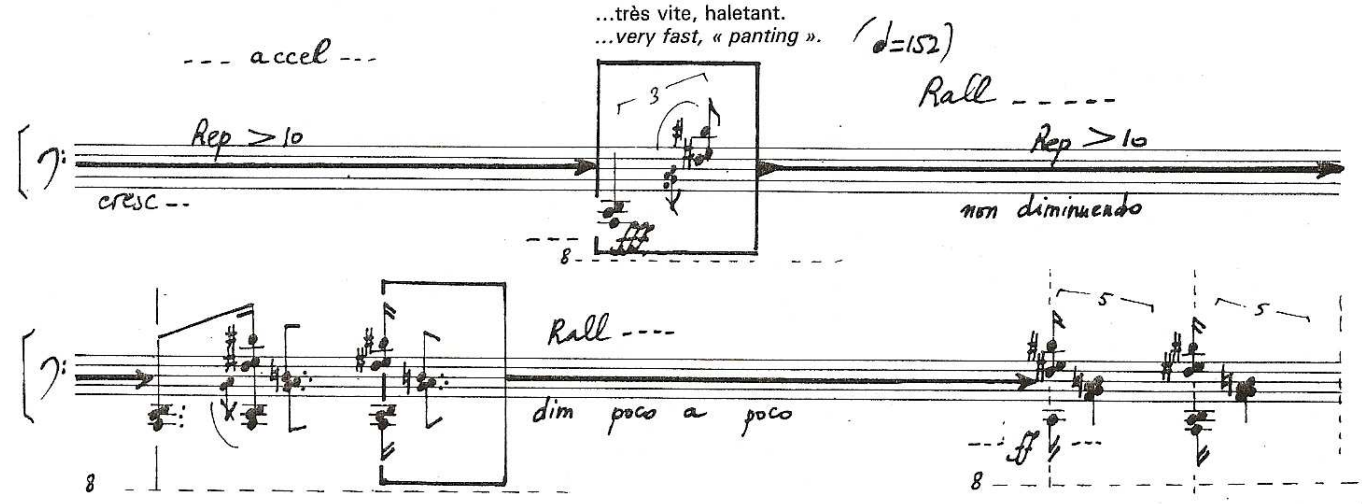


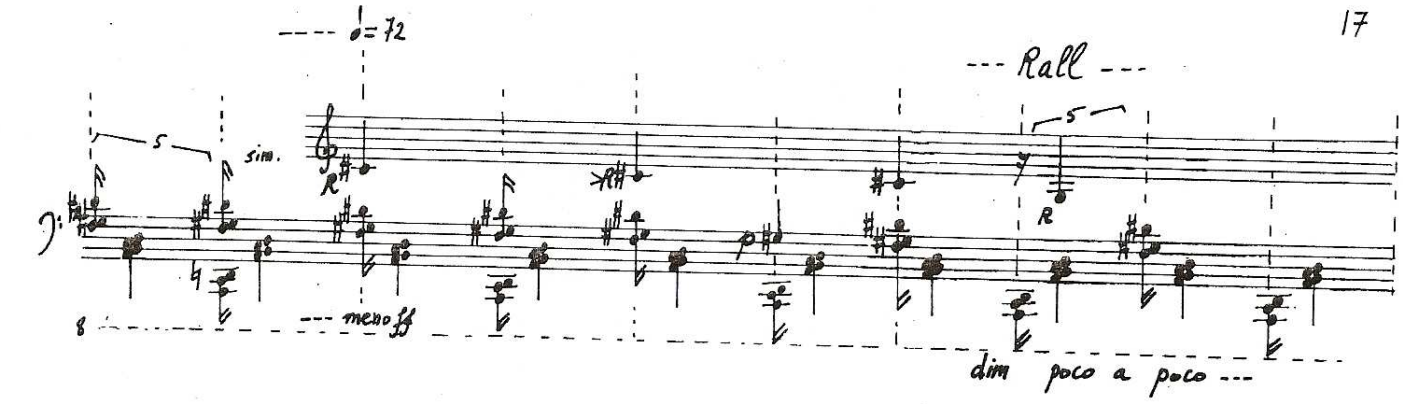


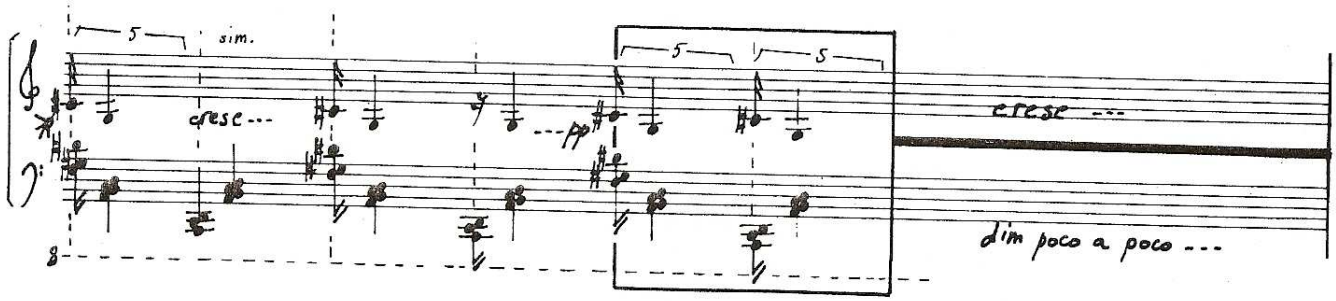
Ce groupe rejoint progressivement la nuance de l'accord la-si-do.
This group progressively reaches the intensity of the chord A-B-C.



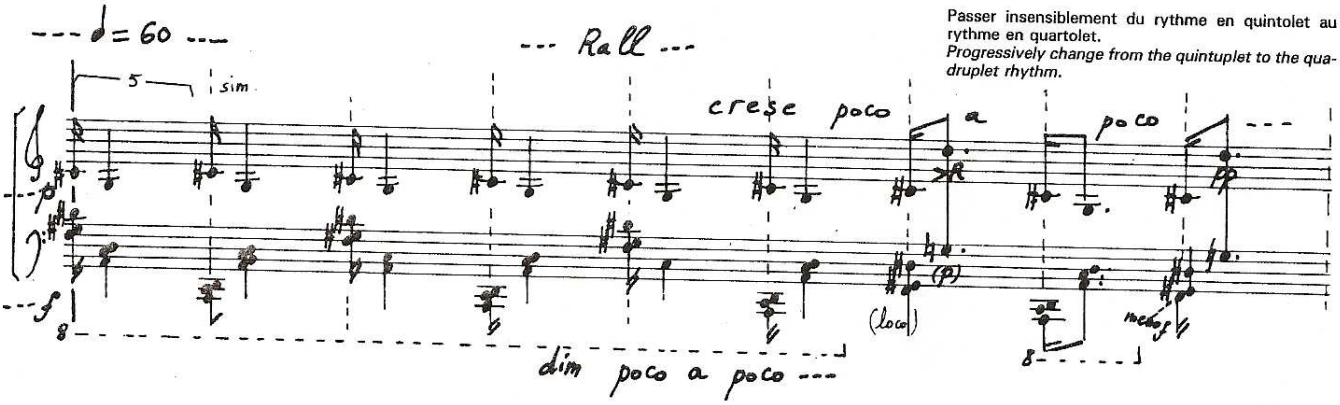
...très vite, haletant.
...very fast, « panting ».

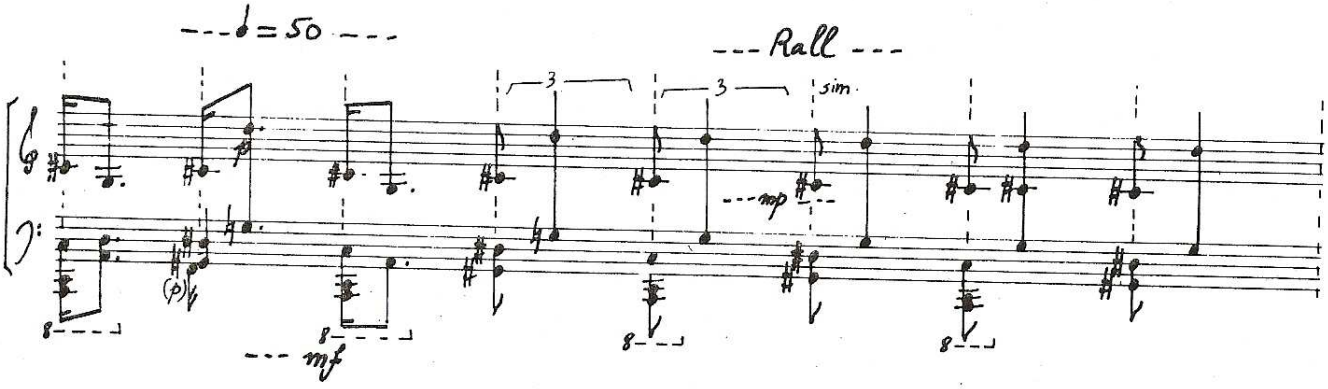




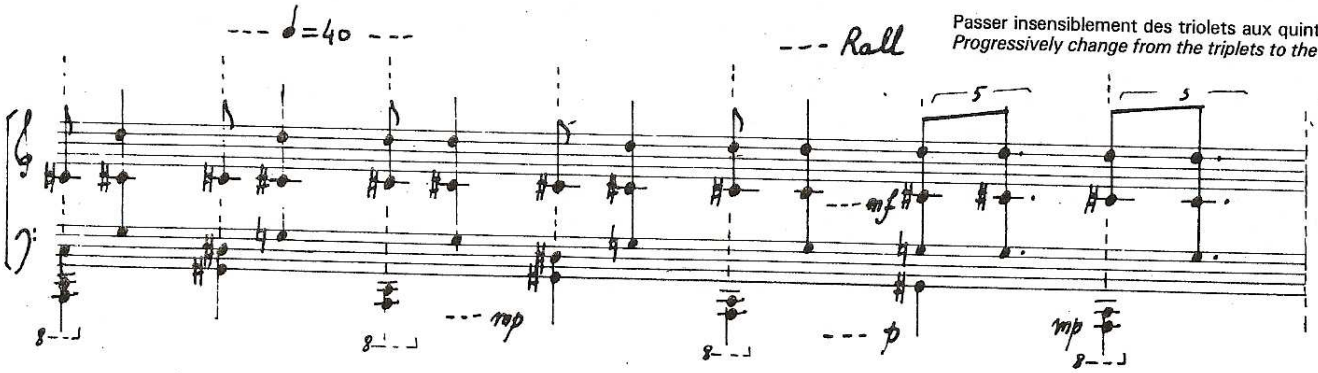


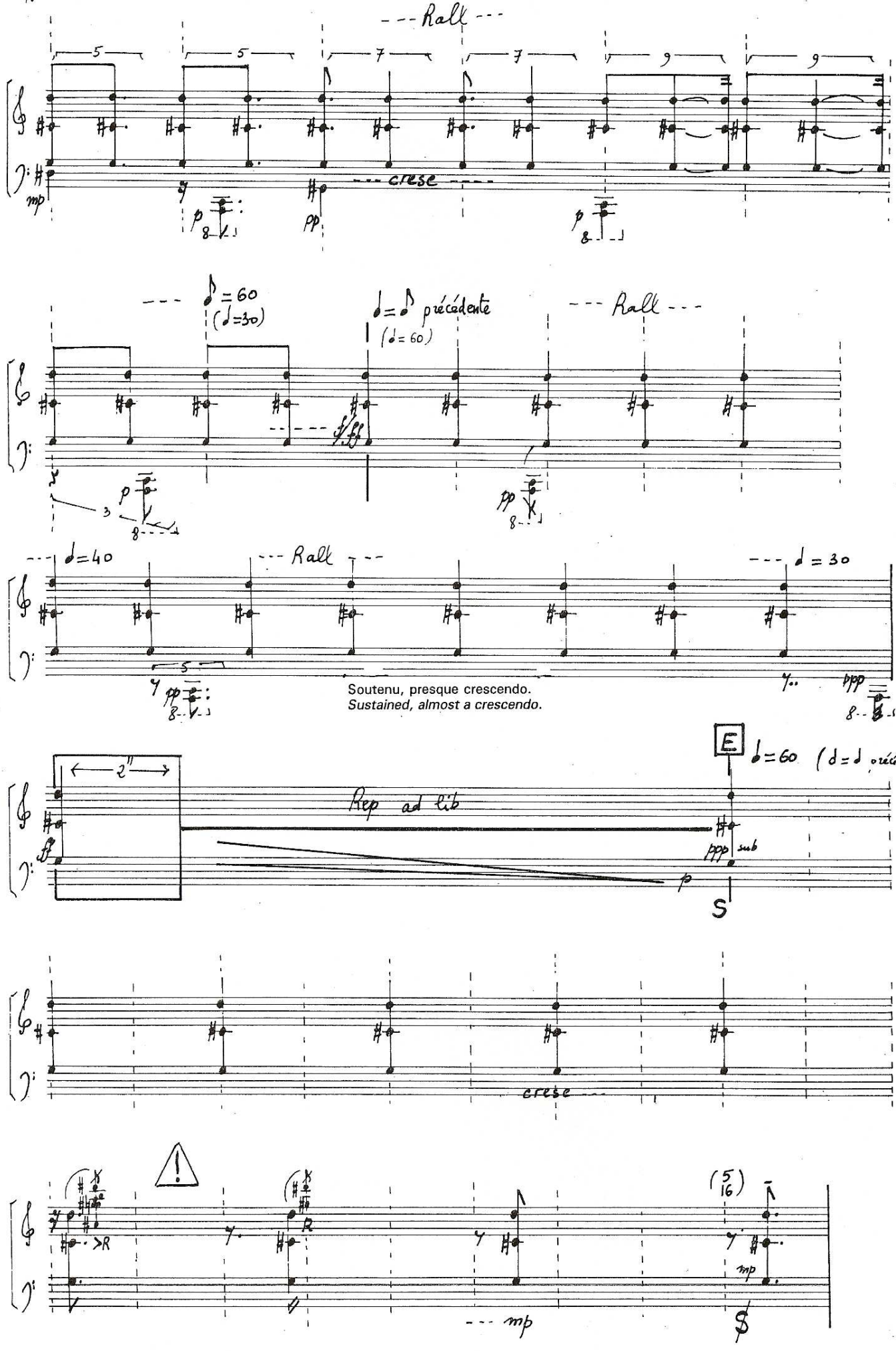
Passer insensiblement du rythme en quintolet au rythme en quartolet.
Progressively change from the quintuplet to the quadruplet rhythm.



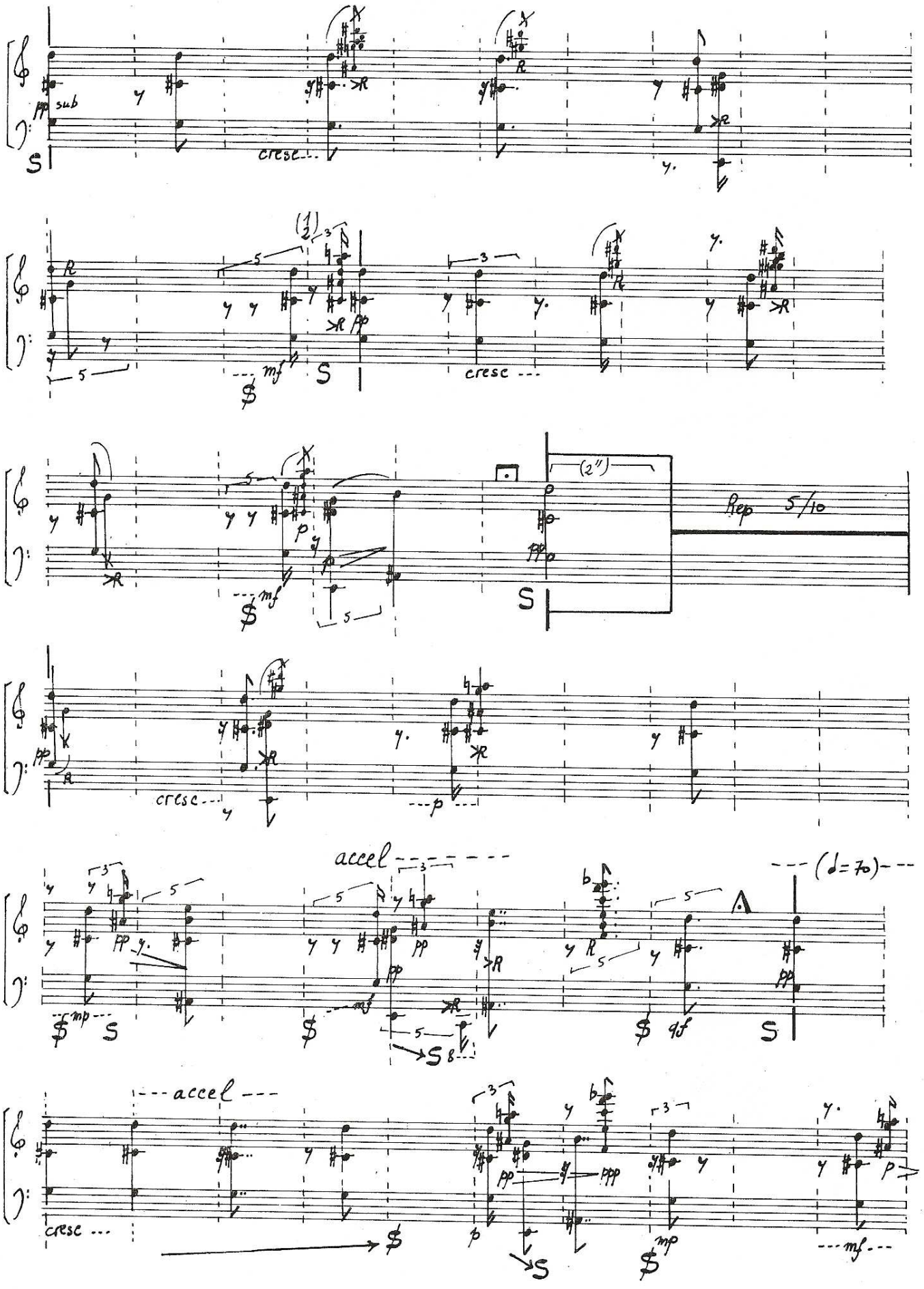


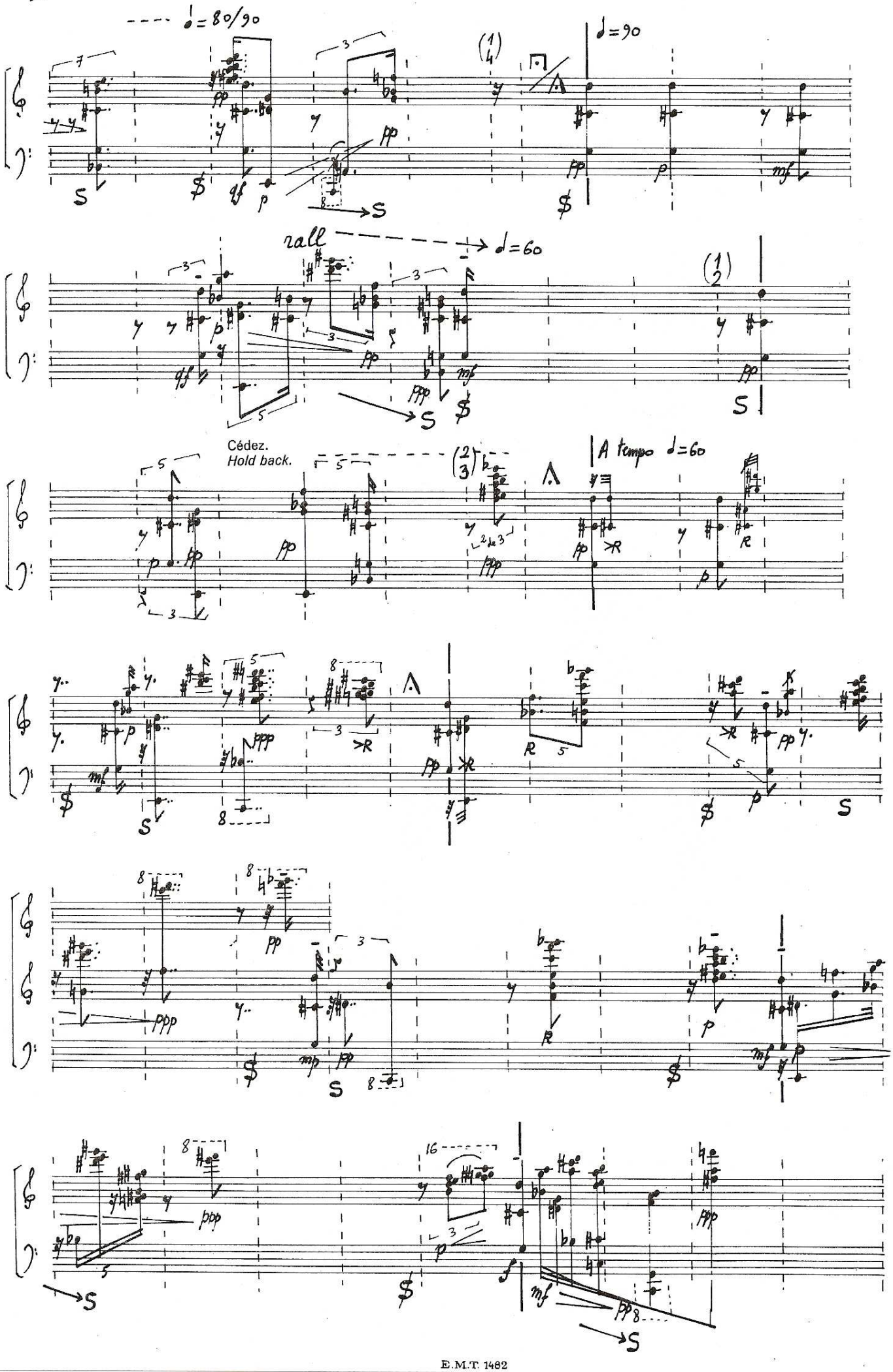
Passer insensiblement des triolets aux quintolets.
Progressively change from the triplets to the quintuplets.

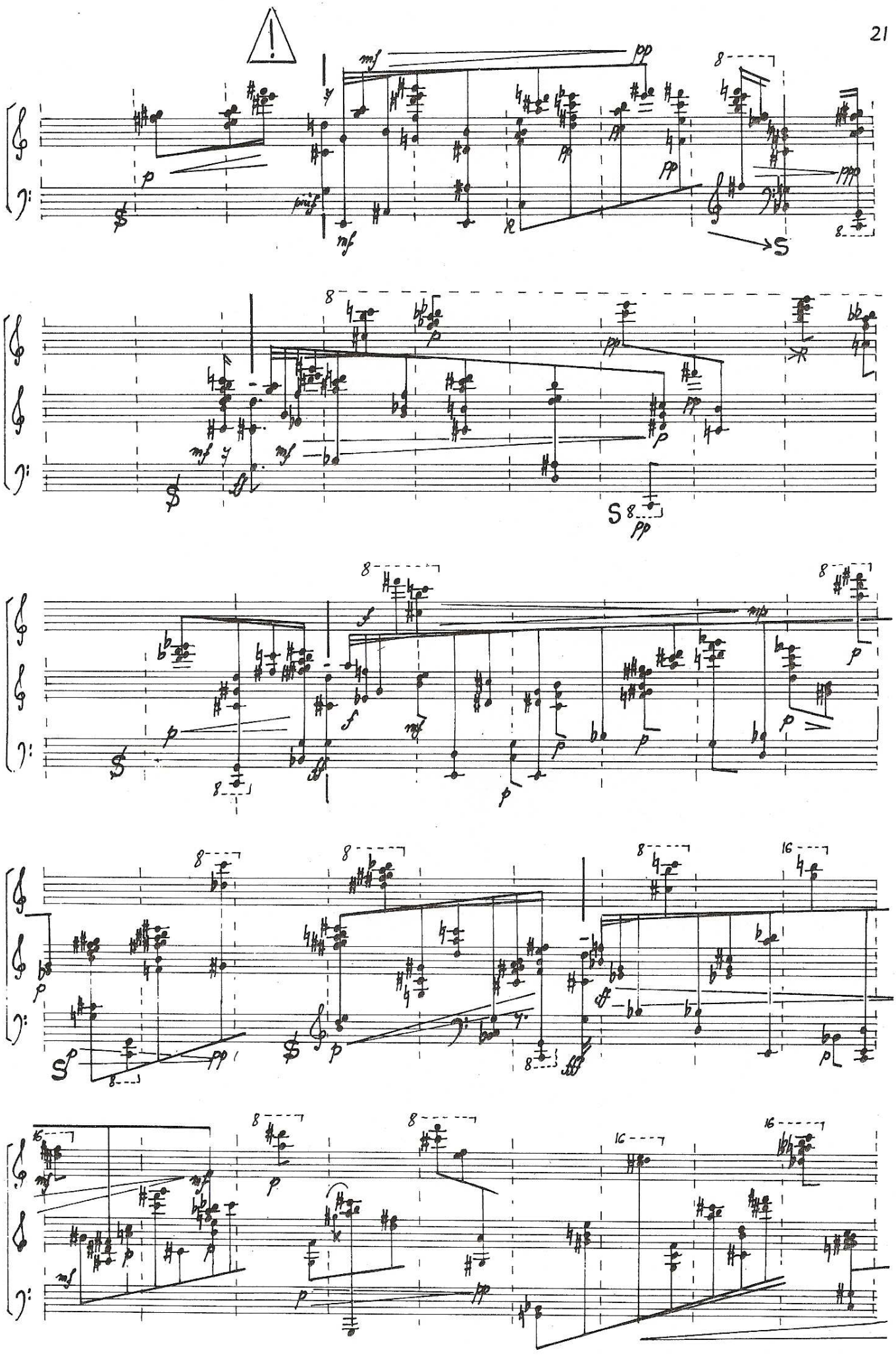


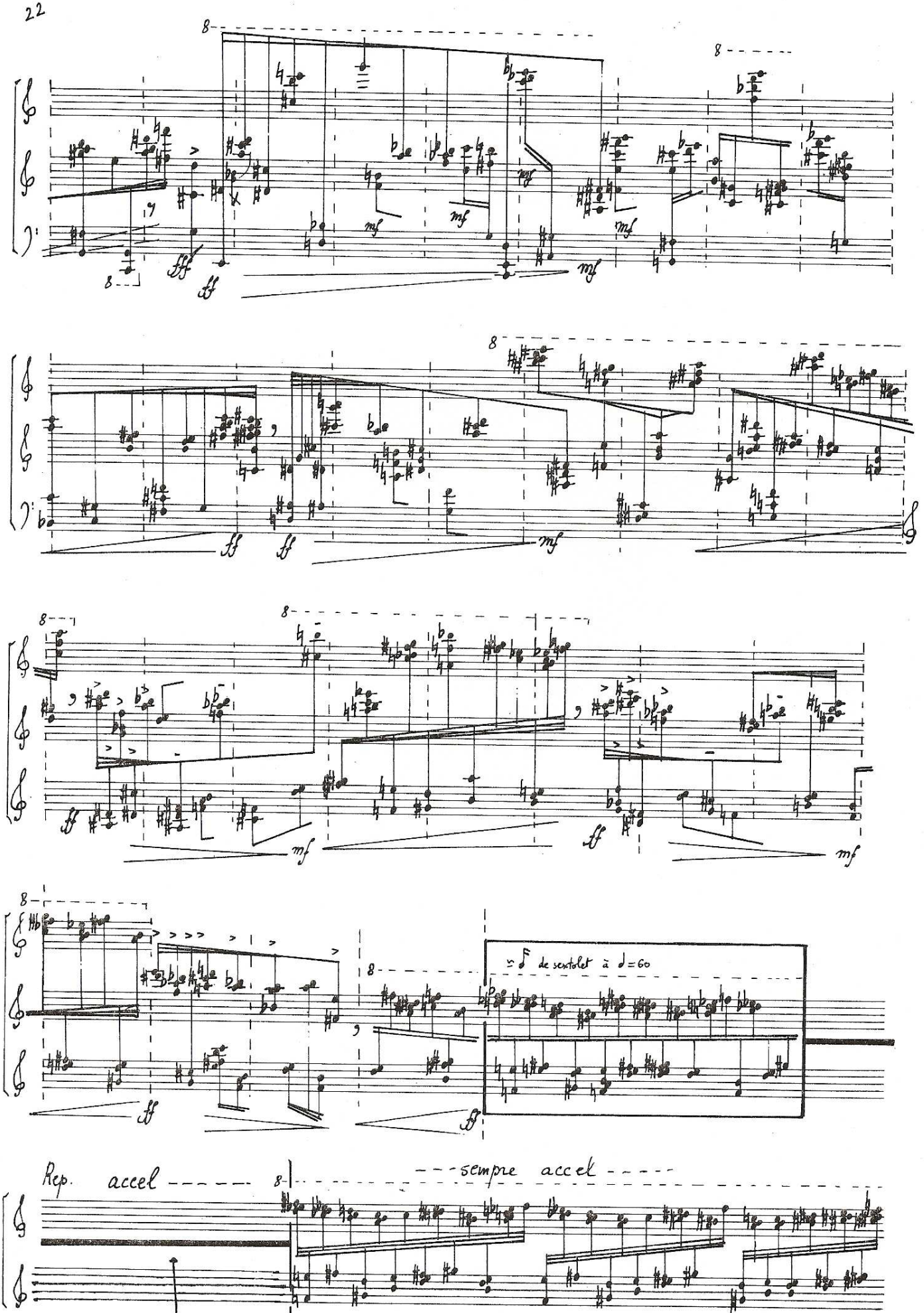

--- Rall ---
5
5
7
7
9
9
mp
p
pp
--- cresc ---
--- ♪ = 60
(♩ = 30)
♩ = ♪ précédente
(♩ = 60)
--- Rall ---
f/ff
p
pp
--- ♩ = 40
--- Rall ---
--- ♩ = 30
pp
ppp
Soutenu, presque crescendo.
Sustained, almost a crescendo.
E
♩ = 60 (♩ = ♩ précédente)
2"
Rep ad lib
ff
ppp sub
p
S
cresc ---
R
R
(5/16)
mp
--- mp
S

Les indications de crescendo ne s'appliquent qu'à l'accord sol-do♯-ré.
The « crescendo » indications only apply to the chord G-C♯-D.



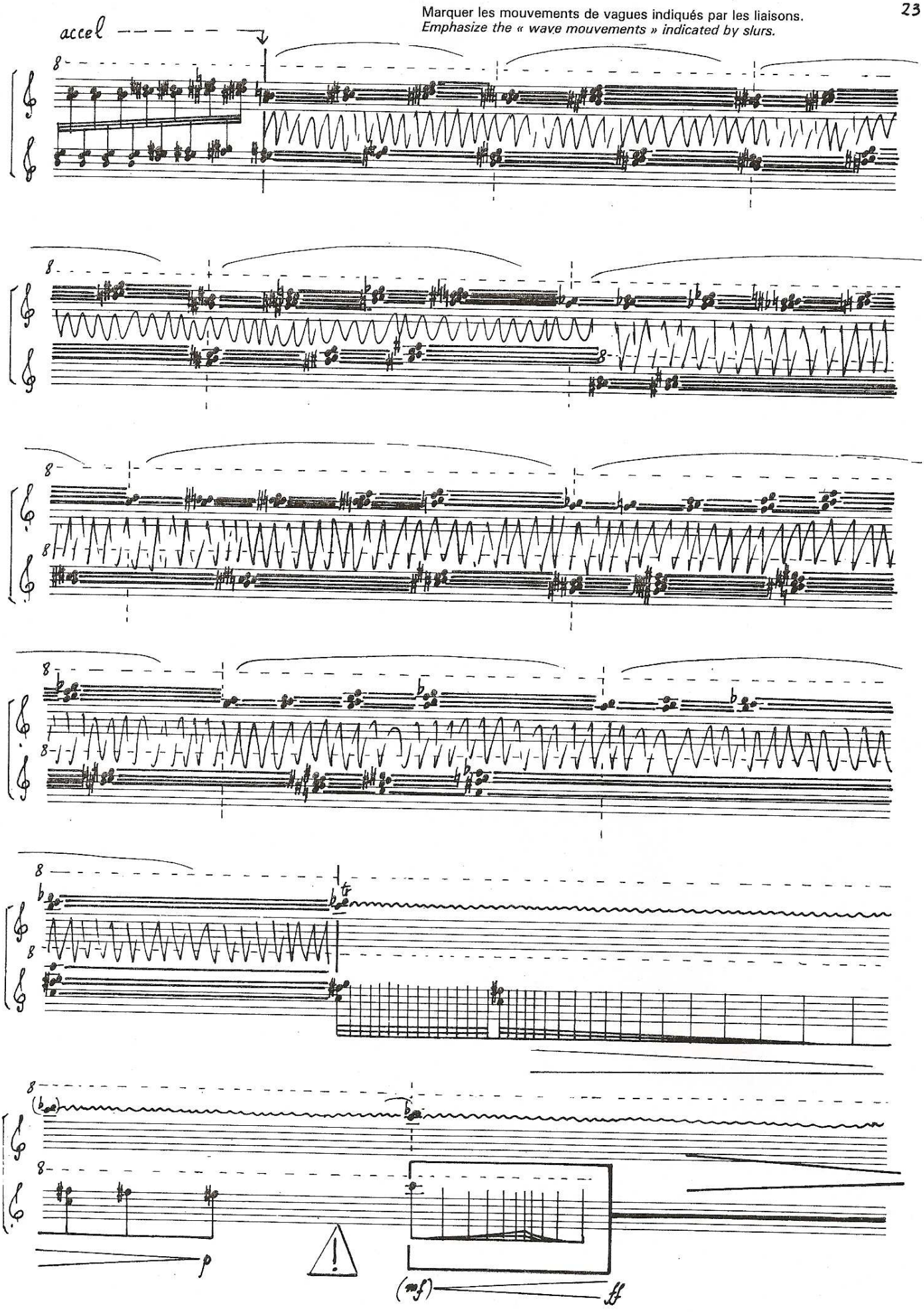

♩=80/90
♩=90
rall
♩=60
Cédez.
Hold back.
A tempo ♩=60

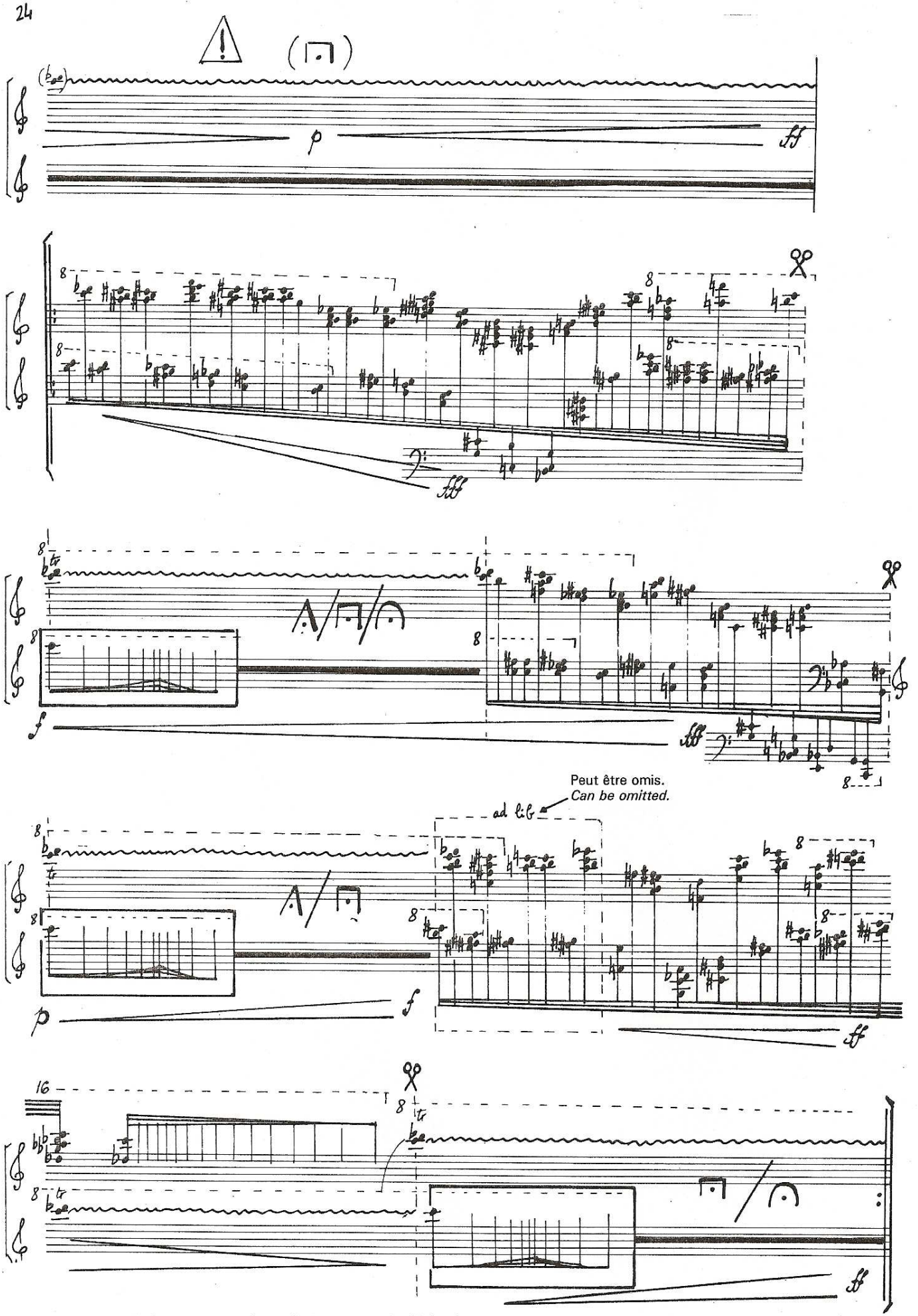




Passer à la suite quand le mouvement devient trop rapide pour exécuter la formule précédente.
Move to the next bar when the tempo becomes too fast for performing the previous pattern.

Marquer les mouvements de vagues indiqués par les liaisons.
Emphasize the « wave mouvements » indicated by slurs.

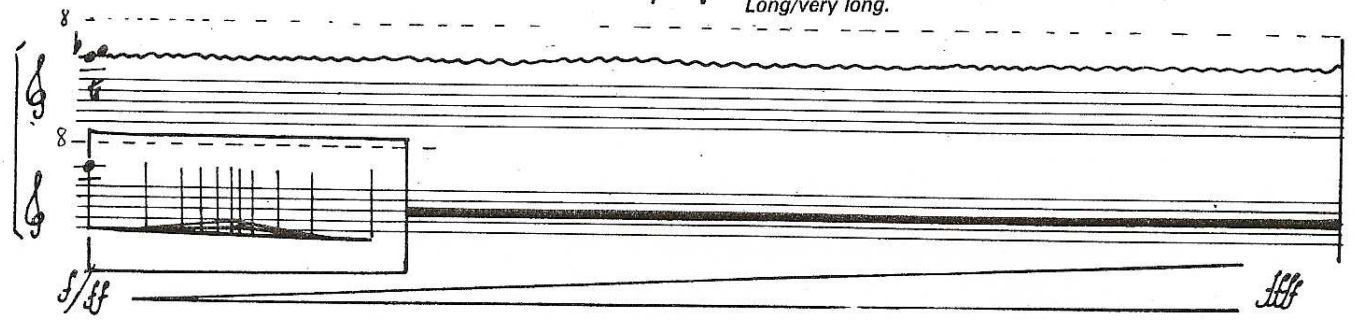


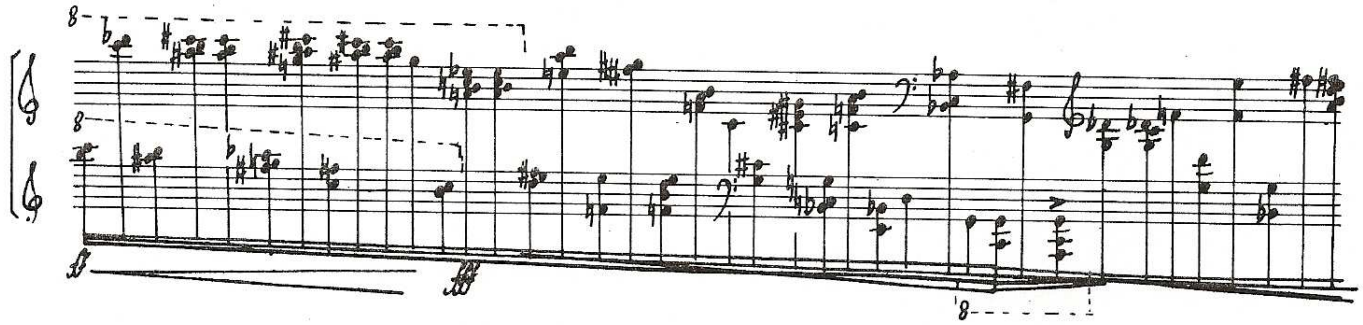


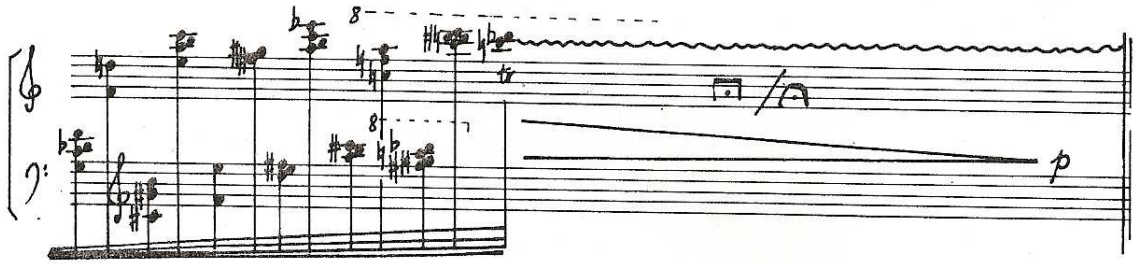
Répétez ad lib. le passage compris entre les barres de reprise. Variez chaque fois la durée des points d'orgue. Pour passer à la suite, interrompez à l'un des trois endroits signalés par ✂

Repeat the section between the repeat signs ad libitum. Vary the duration of the fermatas. To pass to the next page, stop at one of the points marked by ✂

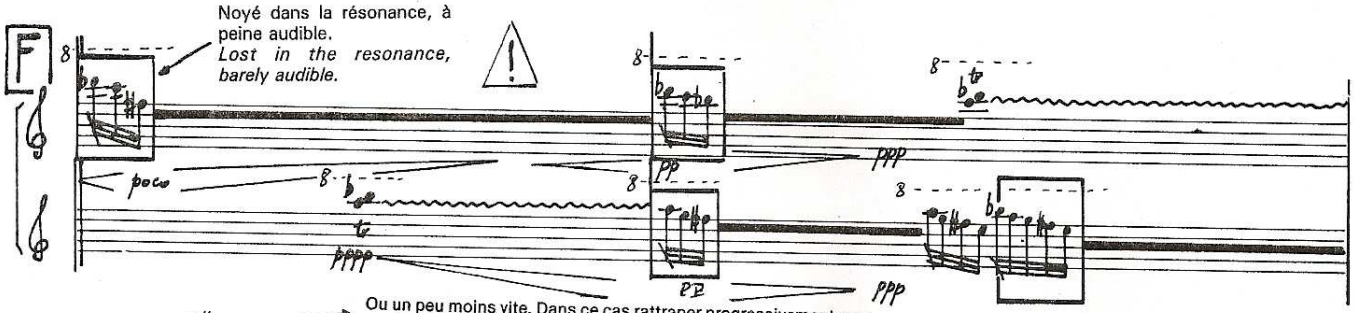
Long/très long.
Long/very long.



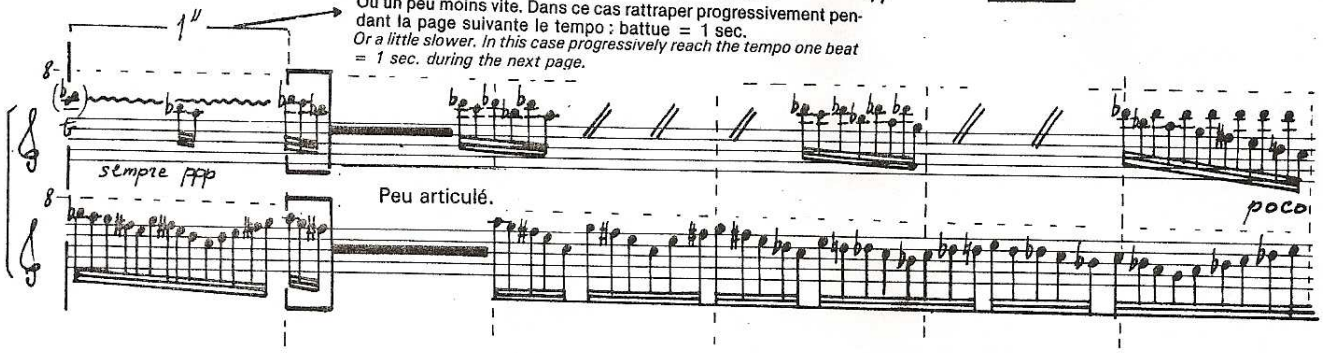


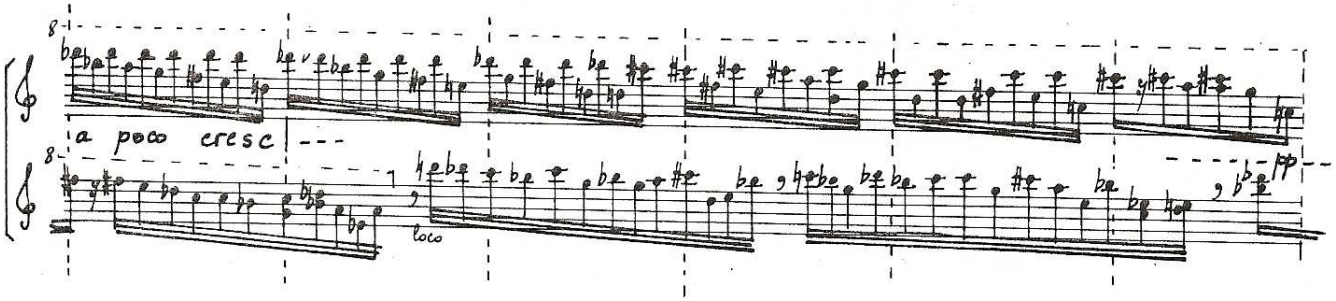


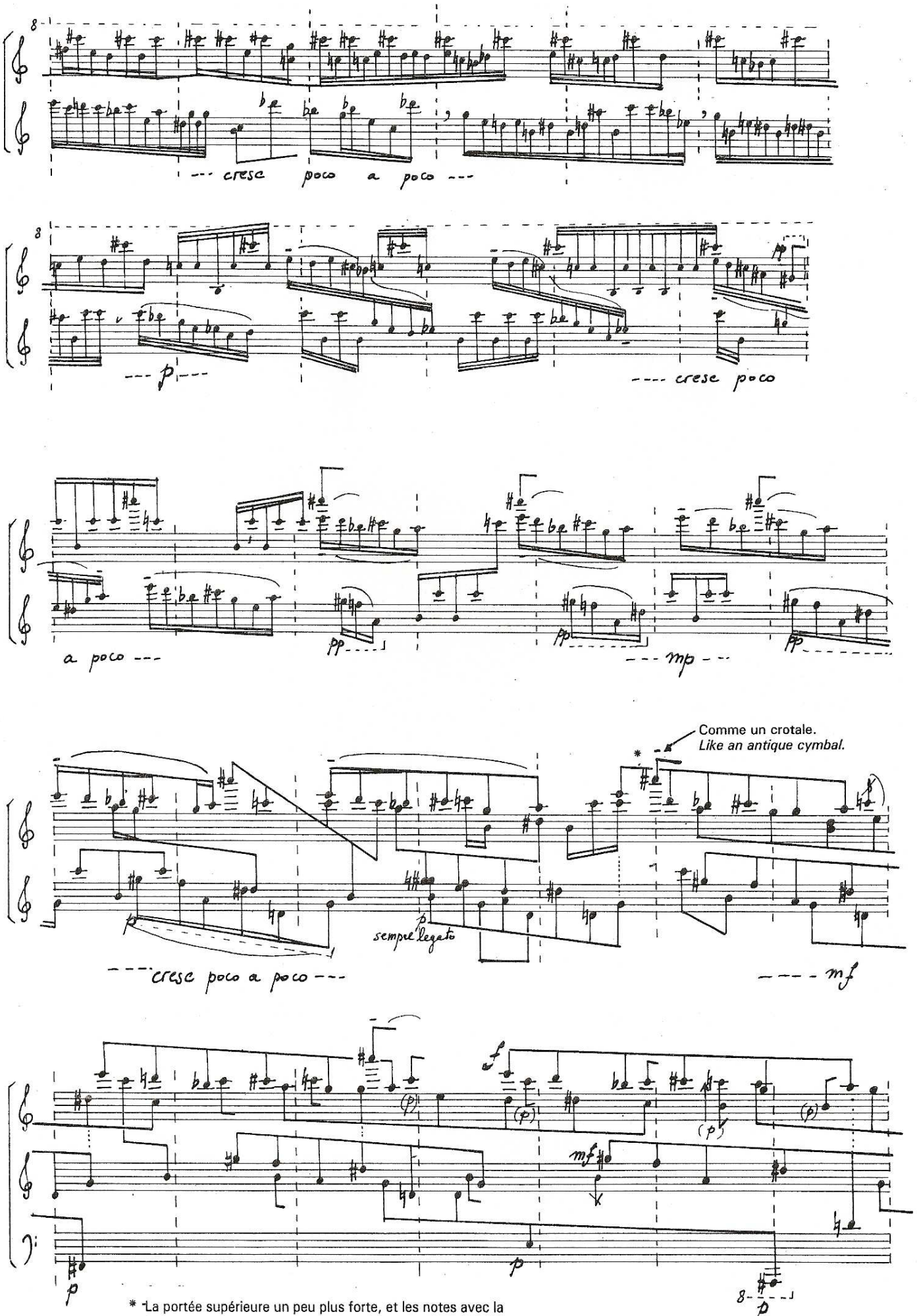
Noyé dans la résonance, à peine audible.
Lost in the resonance, barely audible.



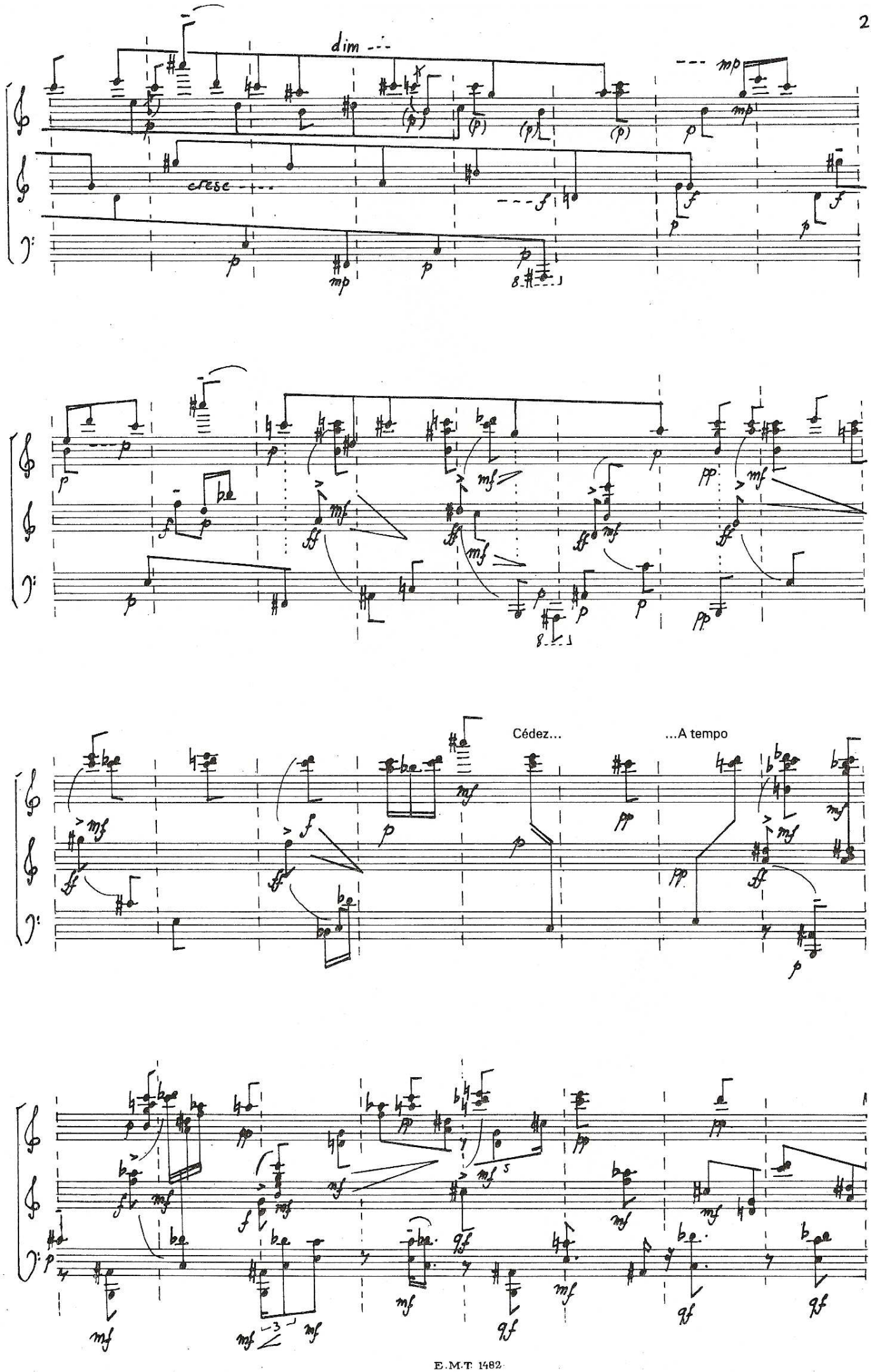
Ou un peu moins vite. Dans ce cas rattraper progressivement pendant la page suivante le tempo : battue = 1 sec.
Or a little slower. In this case progressively reach the tempo one beat = 1 sec. during the next page.

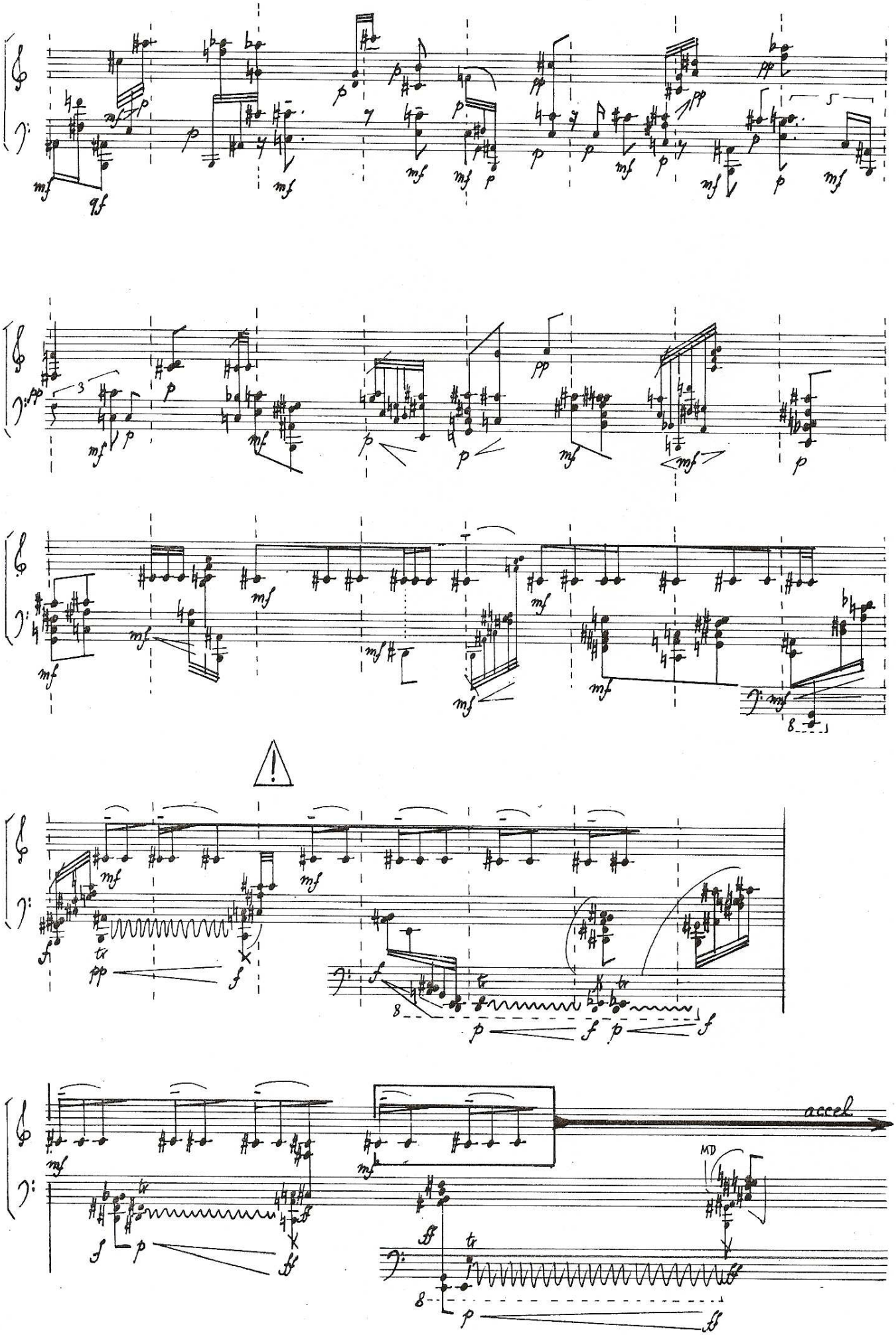


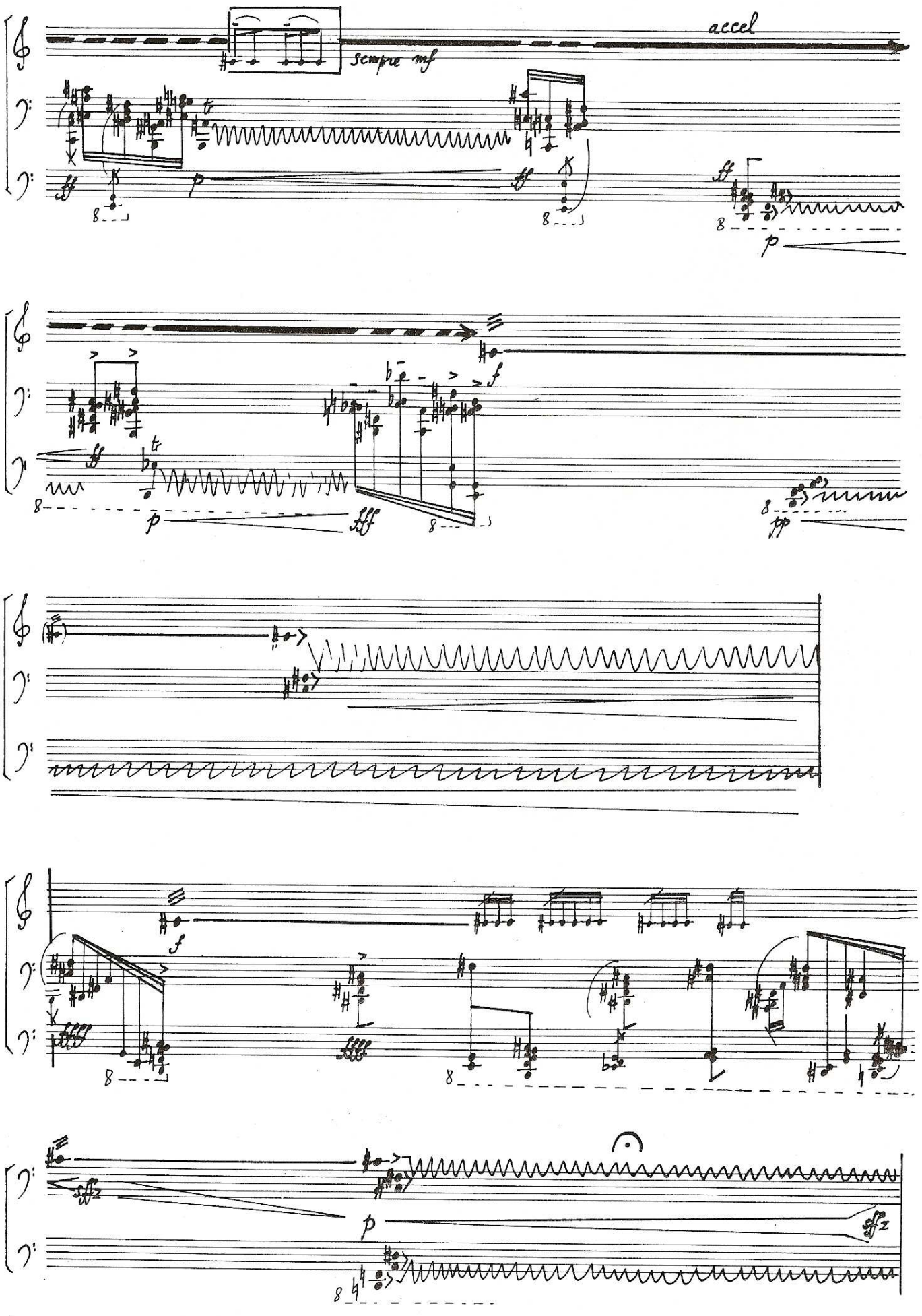


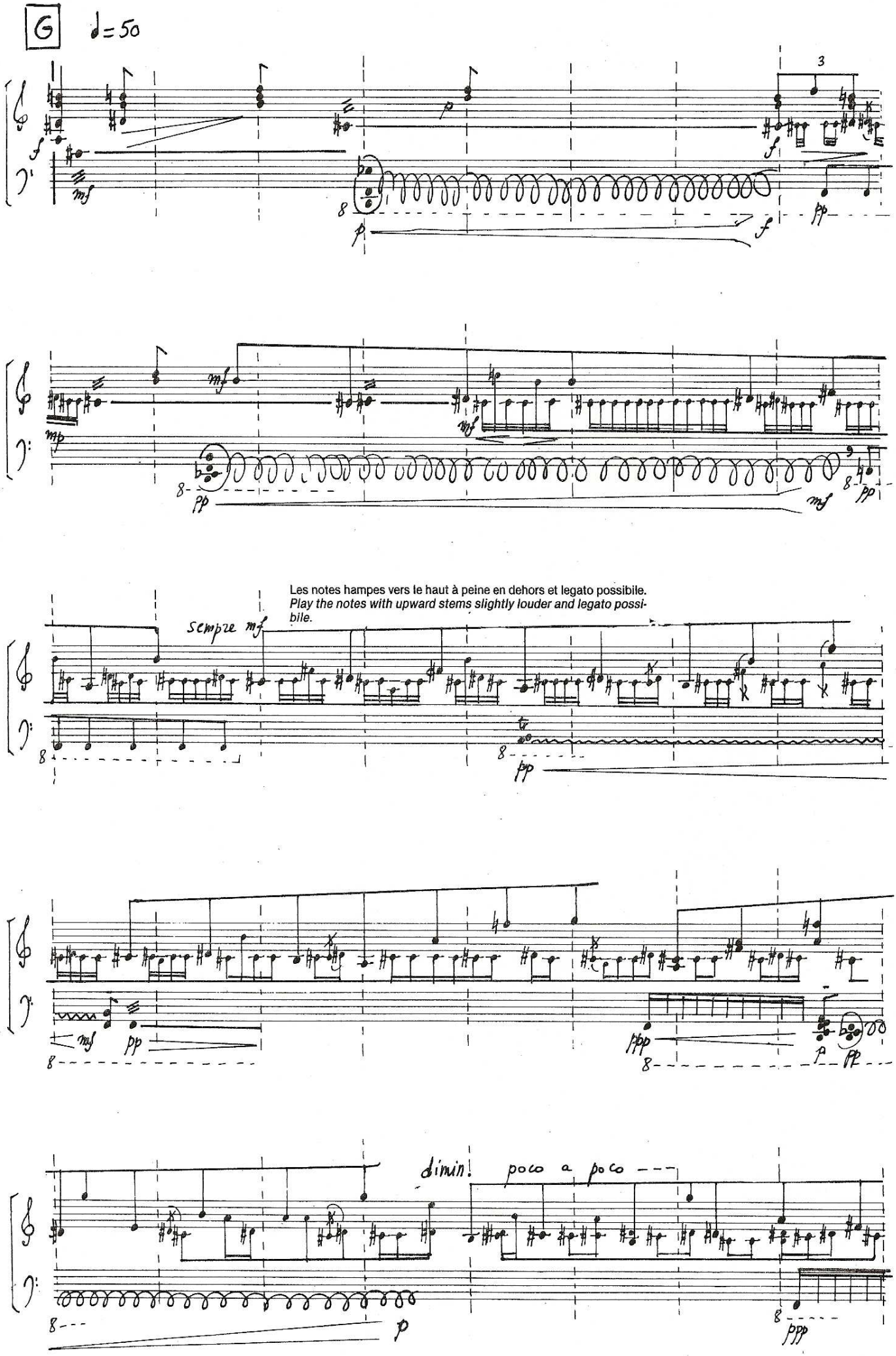


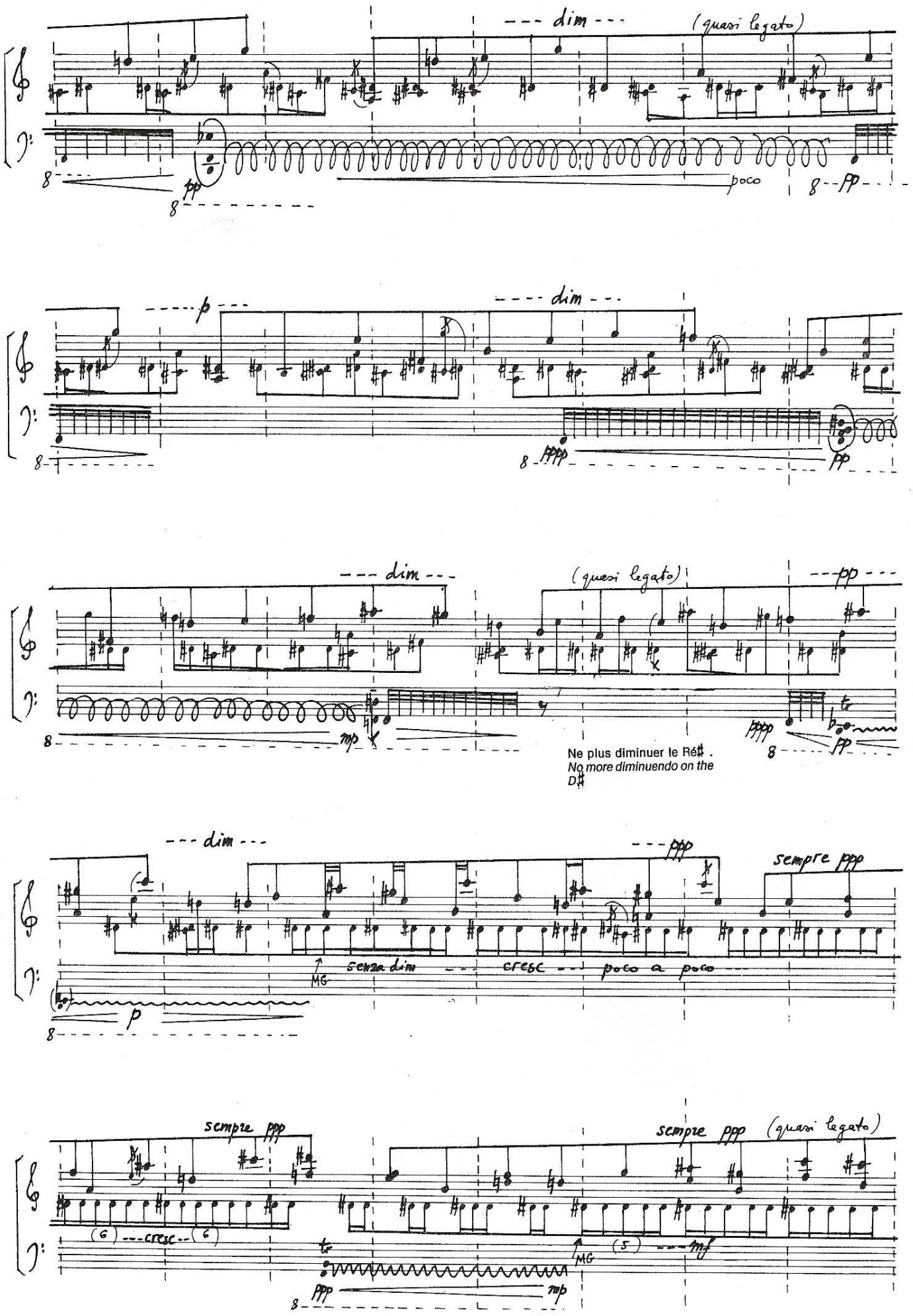
* La portée supérieure un peu plus forte, et les notes avec la hampe dirigée vers le haut, en relief.
The higher stave should be a little louder, and the notes with an upward stem in slight relief.

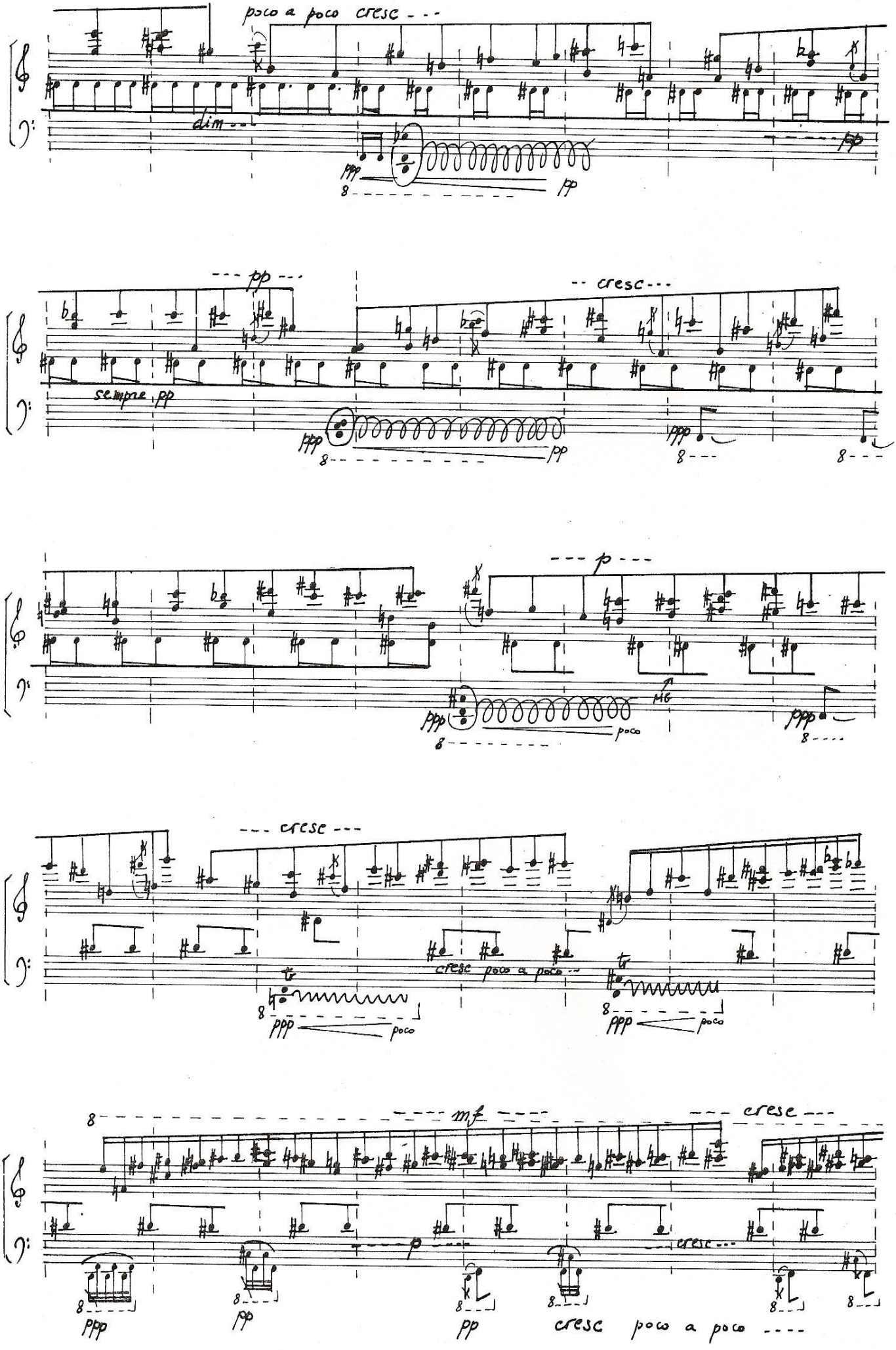

dim
cresc
Cédez...
...A tempo

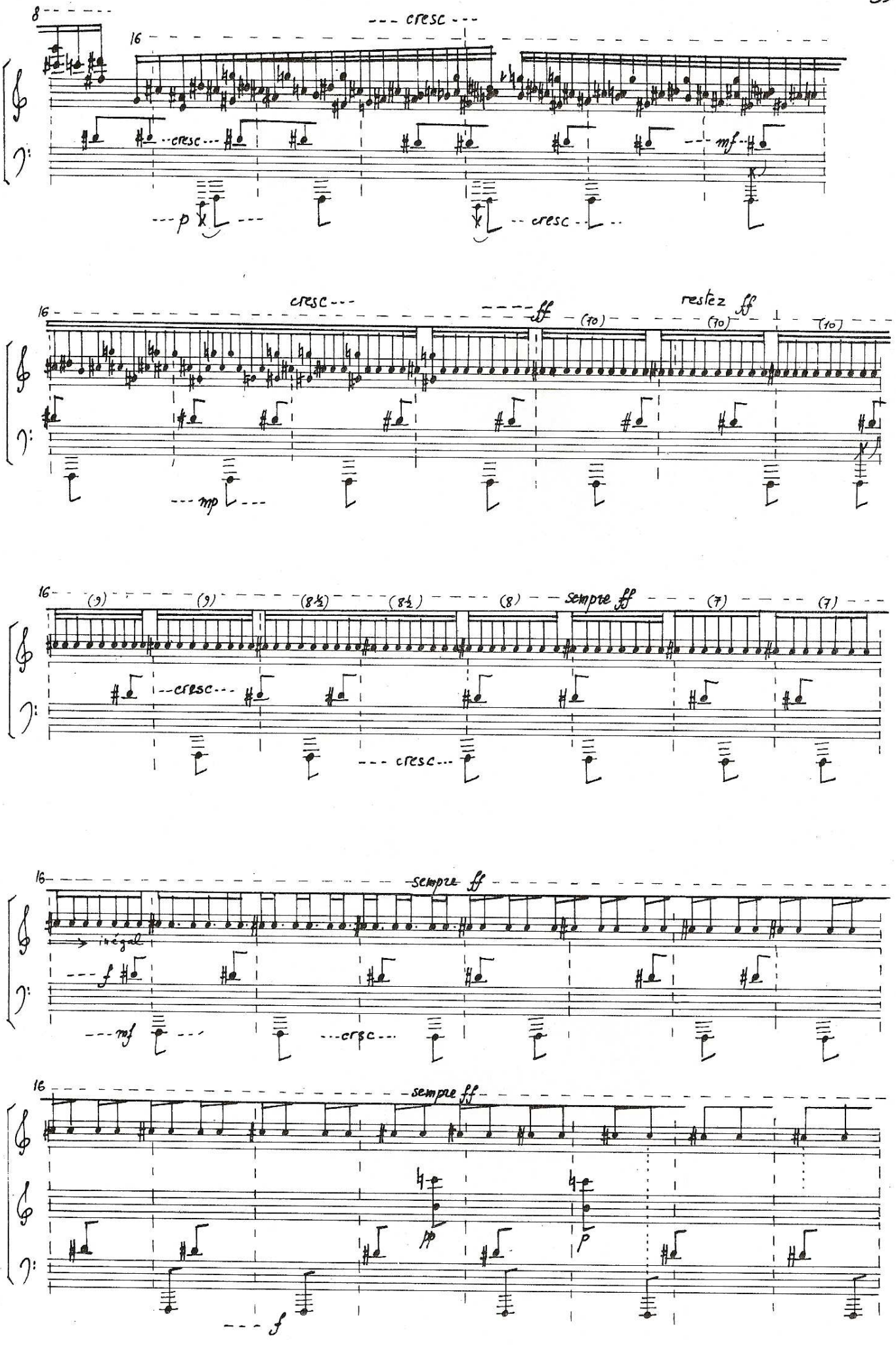

accel
MD

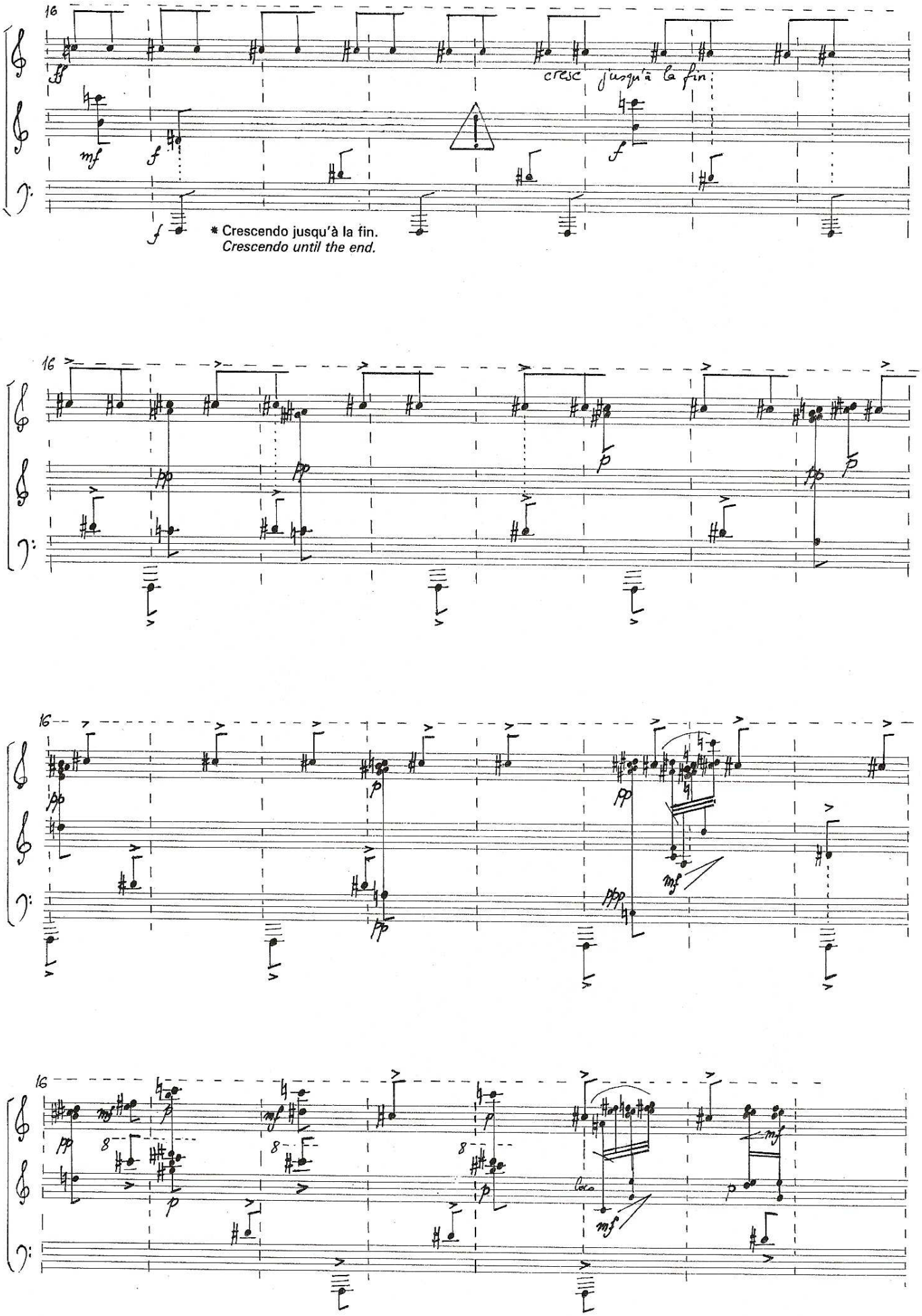

accel
sempre mf

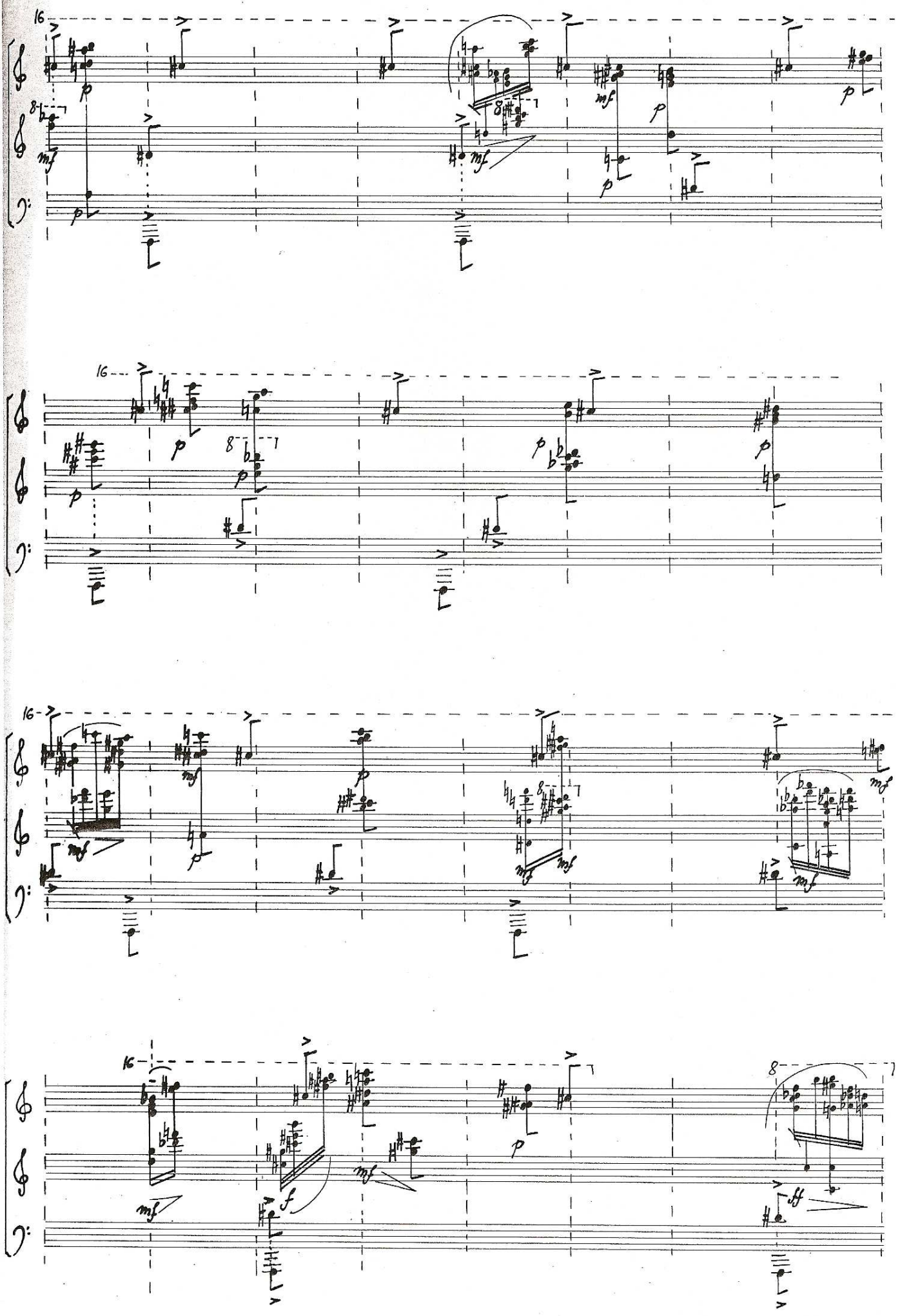

G
♩=50
3
Les notes hampes vers le haut à peine en dehors et legato possibile.
Play the notes with upward stems slightly louder and legato possibile.
sempre mf
dimin. poco a poco

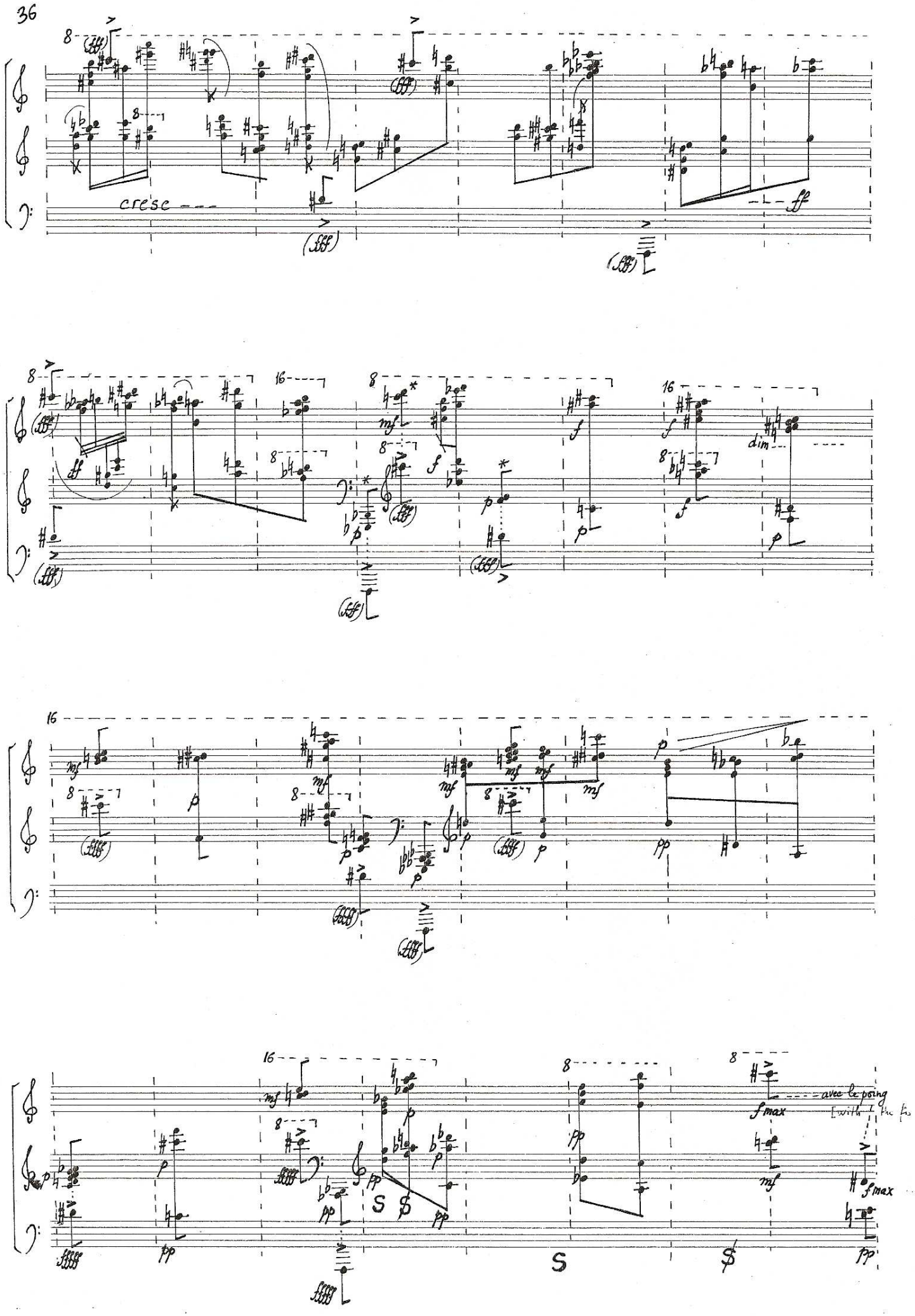

dim
(quasi legato)
poco
pp
p
dim
pppp
pp
dim
(quasi legato)
pp
mp
pppp
pp
Ne plus diminuer le Ré♯ .
No more diminuendo on the D♯
dim
ppp
sempre ppp
MG
senza dim
cresc
poco a poco
p
sempre ppp
sempre ppp (quasi legato)
(6) cresc (6)
MG
(5)
mf
ppp
mp


poco a poco cresc ---
dim ---
ppp
pp
--- pp ---
-- cresc ---
sempre pp
ppp
pp
ppp
--- p ---
ppp
poco
ppp
--- cresc ---
cresc poco a poco ---
tr
ppp
poco
tr
ppp
poco
--- mf ---
--- cresc ---
--- p ---
cresc ---
ppp
pp
pp
cresc poco a poco ----

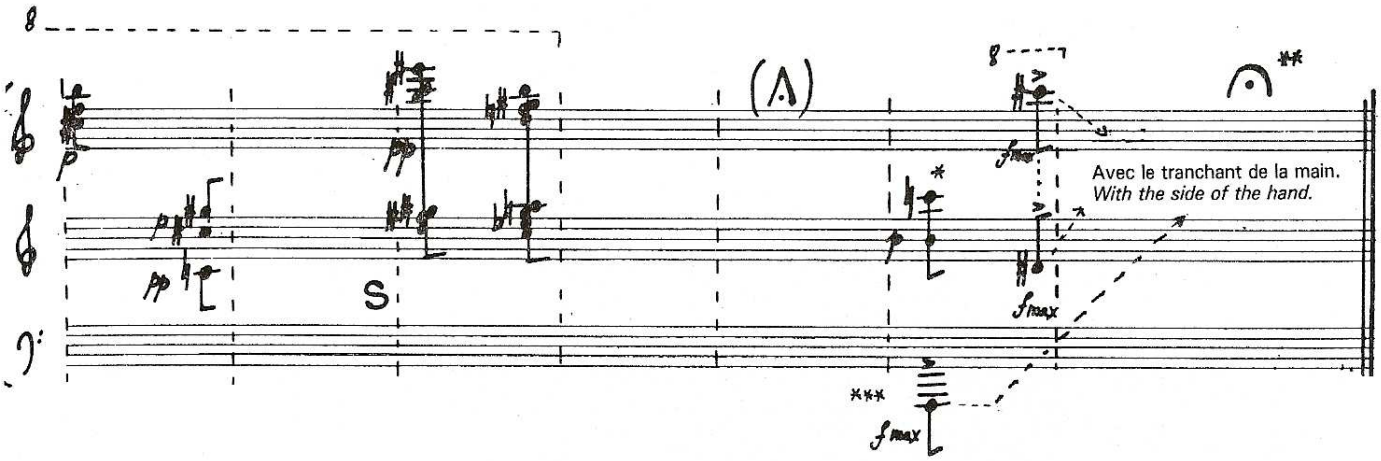

8
16
cresc
cresc
mf
p
cresc
cresc
ff
(10)
restez ff
(10)
(10)
mp
(9)
(9)
(8½)
(8½)
(8)
sempre ff
(7)
(7)
cresc
cresc
sempre ff
inégal
f
mf
cresc
sempre ff
pp
p
f


16
cresc jusqu'à la fin
* Crescendo jusqu'à la fin.
Crescendo until the end.
16
16
16
loco





* Comme un léger brouillage autour de la note accen-



* Inaudible sous l'attaque du fa, mais doit en transformer le son.
This chord should transform the timbre of the low F, but otherwise should be inaudible.

* Laisser vibrer très longtemps, mais relevez doucement la pédale avant la fin de la résonance.
Very long resonance, but gradually release the sustain pedal before the sound dies away.

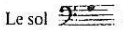
*** f max = le plus fort possible.
f max = as loud as possible.

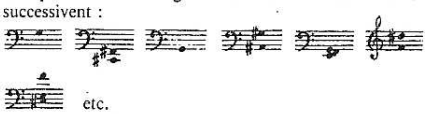
E.M.T. 1482

Imprimé au Liban par Aleph

NOTES POUR L'EXECUTION

A p. 3 Bien respecter les diminuendos jusqu'à *pp* (les notes graves doivent seulement colorer la résonance générale). Introduire très doucement les notes indiquées R ou >R (à peine audible). Bien respecter les progressions de nuances sur l'ostinato si-do, ainsi que la progression des rythmes (les accélérés aboutissent à des durées de plus en plus longues).

B p. 5 Le sol  se dégage naturellement des accords graves. Le fait de jouer, plus tard, ce même sol doit d'abord renforcer la résonance, puis dégager cette fréquence. A partir de la page 5, 3e système, suivre les crescendos/accelerandos sur une note ou sur un accord qui se succèdent, avec parfois des « tuilages ». Ces mouvements affectent successivent :



etc.

On construit ainsi une « pyramide » qui aboutit à C P.7 le diminué doit être très progressif.

C Dans toute cette section, 3 plans sont à distinguer : un peu en dehors, le plan de la mélodie supérieure, un peu en dessous, celui de la mélodie inférieure ; nettement en dessous, le plan des échos. Respecter ces plans malgré le crescendo général, jusqu'à ce que les échos augmentent en intensité (à partir de (l)) et soient au même niveau que le reste (à (q)).

p. 11 Les notes principales (correspondant aux 2 plans mélodiques des pages précédentes) sont indiquées au moyen de traits sur les notes. Les autres notes correspondent au développement de ce qui auparavant constituait les « échos ».

p. 12 3e système : à partir de ce point, il n'y a plus de concordance temporelle entre main droite et main gauche, et ceci jusqu'à l'endroit noté « Rendez-vous ». Les accel. ou les ral. ne concernent que la seule portée au-dessus de laquelle ils sont notés.
Le mouvement métronomique de la main gauche est fonction de l'écartement des intervalles. Il varie de ♩ = 60 pour les intervalles les plus grand à ♩ = 90 pour les plus resserrés (les croches étant considérées comme des croches de triolet).

E p. 18 Les accords autres que l'ostinato sol-do ♯-ré doivent être au début « effleurés », comme une simple coloration de l'accord ostinato. Très progressivement, ces accords étrangers se développent et acquièrent leur autonomie (approximativement au bas de la page 20).

p. 21 3 plans à différencier :
1) accord sol-do ♯-ré, très fort
2) accords liés par une ligature, après l'accord sol-do ♯-ré, comme une retombée (c'est à eux que s'applique le diminuendo), et accords liés par une ligature, avant l'accord sol-do ♯-ré, comme une préparation (c'est à eux que s'applique le crescendo)
3) accords isolés ou petits groupes d'accords ; à l'arrière-plan.

p. 23 En bas de la page, le martèlement du do par dessus le trille do-ré ♭ doit provoquer un effet « électronique ».

p. 24 1er système : on peut faire durer assez longtemps le diminué et le trille dans la nuance *p*, afin de faire attendre l'explosion du 2e système.
Cette page doit être conçue comme une cadence, et comme l'un des points culminants de la pièce (le second étant la fin).

F p. 25 Très liquide, peu articulé. Les plans se différencient peu à peu. Un ostinato doit émerger peu à peu, jusqu'à devenir une sorte de carillon qui domine tout le reste :

(p. 27)

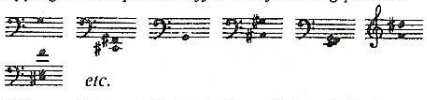
p. 28-29 Sonorité « écrasée » sur l'aboutissement des trilles ou trémolos graves en crescendo.

G p. 34 Crescendo progressif jusqu'à la fin. Ré ♯ toujours un peu plus fort que fa, et do ♯ plus fort que ré ♯ ; les accords *p* ou *pp* comme une coloration de ces trois notes. Ces accords se développent plus tard, jusqu'à devenir *f* ou *ff* page 36, puis disparaissent à nouveau.

PERFORMANCE NOTES

A p. 3 Follow precisely the diminuendos until pp (the lowest notes just colouring the resonance). Introduce the notes indicated R or >R very softly (they should be barely audible). Follow precisely the dynamic progressions on the ostinato 'B-C', and the rhythm progressions (the accelerandos result in longer and longer durations).

B p. 5 The 'G' *naturally emerges from the low chords. When this 'G' is played later, it first reinforces the resonance then emphasizes this pitch. From page 5, third system, observe the crescendos/accelerandos on one note or one chord, which follow each other, sometimes overlapping. These qualities affect the following pitches :*



etc.

Thus, a "pyramid" is built, which culminates at C. On page 7, the diminuendo should be very progressive.

C p. 7 In this whole section, three layers should be distinguished : in light relief, the higher melodic part ; lightly softer, the lower one ; clearly softer, the echos. This relationship between the layers should go on in spite of the general crescendo, until the intensity of the echos grows (from (l)) to the intensity level of the melodies (at (q)).

p. 11 The principal notes (corresponding to the two melodic parts of the previous pages) are indicated with tenuto signs. The other notes correspond to the development of what was called "echo" earlier in the score.

p. 12 3rd system : from this point on, there is no more rhythmic synchronisation between right hand and left hand, until the point indicated "Rendez-vous". The accel. and rall. are only valid for the stave above which they are written. The metronomic tempo of the left hand is a function of the size of the intervals. It varies from ♩ = 60 for the largest intervals to ♩ = 90 for the smallest ones (the eighth notes are to be considered as triplet eighth notes).

E p. 18 Besides the ostinato chord G-C ♯-D, the other chords should be very lightly played, at the beginning, like a mere coloration of this ostinato chord. Very progressively those "foreign" chords are developped and become "autonomous" (approximatively bottom of page 20).

p. 21 Differentiate the three layers :
1) chord G-C ♯-D, very loud
2) chords connected by a beam just after the chord G-C ♯-D, to be played like ebbing water (the dimininuendos apply to them) and chords connected by a beam, just before the chord G-C ♯-D, to be played as a preparation (the crescendos apply to them)
3) isolated chords or small groups of chords : in the background.

p. 23 At the bottom of the page : by hammering the 'C' above the trill 'C-D ♭', an electronic effect should be achieved.

p. 24 First system : the diminuendo and the trill in a piano dynamic may last for a rather long time, so that a feeling of suspense is created before the explosion of the second system. This page should be understood as a cadenza and as one of the climaxes of the piece (the second one being the end of the work).

F p. 25 Very liquidy, little articulation. Little by little, the layers become clear. In the same time, an ostinato emerges, finally transforming into a kind of carillon which will stand out :

(p. 27)

p. 28-29 "Crushed" sound at the end of the trills or tremolos affected by a crescendo.

G p. 34 Progressive crescendo until the end. The 'D ♯' should always be a little louder than the 'F', and the 'C ♯' a little louder than the 'D ♯'. The p or pp chords are like a coloration of these three notes. These chords develop later, becoming f or ff on p. 36, then disappearing again.

TERRITOIRES

DE L'OUBLI

On a pris l'habitude de ranger le piano parmi les instruments de percussion. C'est sans doute qu'on s'est trop laissé influencer par une image du piano (romantique, impressionniste), image que l'on voulait détruire.

Nowadays, the piano is usually classified among the percussion instruments, probably because contemporary composers have strongly desired to destroy the powerful romantic and impressionistic image of the instrument.

Au lieu de considérer le piano comme un simple instrument de percussion (des marteaux frappant des cordes), « Territoires de l'Oubli » met l'accent sur son aspect le plus spécifique : celui d'un ensemble de cordes mises en vibration par résonance sympathique ou par action directe des marteaux.

Instead of considering the piano as a mere percussion instrument (hammers hitting strings), « Territoires de l'Oubli » emphasizes a different idiomatic characteristic of the instrument : a group of strings whose vibration is caused by sympathetic resonance or by direct action of the hammers.

Aussi la pédale est-elle enfoncée dès le début de la partition, et tient-elle jusqu'à la fin, sans jamais être relevée. Signe que la pièce est écrite pour les *résonances,* et non pour les attaques, prises comme un phénomène inévitable, mais secondaire, comme des *cicatrices* du continu. Les complexes harmoniques qui en résultent sont en évolution très lente et oscillent de structures simples et claires à des complexes beaucoup plus chargés, noircis. Les hauteurs sont choisies en fonction des résonances naturelles du piano, qu'elles renforcent ou contrarient, selon le sens de l'évolution (vers plus de simplicité, ou vers plus de complexité) à un moment donné. Certaines libertés de tempo ou de répétitions de fragments permettent au pianiste de tenir compte des phénomènes de résonance effective du piano sur lequel il joue.

This is why the sustain pedal is depressed from the beginning until the very end of the piece : the work is written for the resonances, and not for the attacks, which are considered as an inevitable but secondary phenomenon, as « scars » of the continuum.
The resulting harmonic aggregates are choosen according to the natural resonances of the piano, which they reinforce or contradict according to the direction of the evolution at a given moment of the work (towards greater simplicity, or greater complexity). In terms of tempo or of the repeated patterns, there are times when a certain degree of freedom gives the pianist the possibility of reacting to the specific resonance phenomena of the piano he is playing.

Les rythmes revêtent des formes « sinusoïdales » (accel-rall-accel...), se désorganisent et se recondensent sans cesse, avec un attrait particulier pour le rythme de « cœur » (iambé ou quasi régulier), le tempo étant quant à lui totalement instable.

The rhythms have « sinusoid » forms (accel-rall-accel...), constantly disorganizing and reorganizing themselves, with a special attraction for the « heart-beat » rhythm ; meanwhile the tempo is totally unstable.

Enfin, des effets d'écho jalonnent toute la partition. L'interprète devra ainsi souvent veiller à contrôler l'intensité de nombreux plans superposés, en même temps que les évolutions indépendantes des dynamiques, du timbre, du tempo.

Echo effects are used throughout the score. Therefore, the pianist will very often have to control the intensity of many superposed layers, as well as the independant evolution of dynamics, timbre, and tempo.

La pièce est dédiée à Michaël Levinas, qui en a assuré la création à Rome (Accademia Filarmonica, 22 mai 78), et beaucoup d'autres exécutions par la suite...

The piece is dedicated to Michaël Levinas who premiered the work in Rome (Accademia Filarmonica) on May 22, 1978, and who has performed it many other times since.

Imprimé au Liban par Aleph

NOTATION

Pédales La pédale droite doit être enfoncée dès le début de la pièce et **gardée jusqu'à la fin,** sans **jamais** la relever.

S = mettre la sourdine

$\not{S}$ = la retirer

S enfoncer progressivement la sourdine

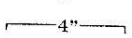
$\not{S}$ relever progressivement la sourdine

Rythmes et durées

— mouvement métronomique :

— ou durées en secondes :

5→ 5 secondes jusqu'à la prochaine barre de mesure



la section sous le crochet dure 4 sec.

— rythmes :
1) rythmes précis indiqués par la notation traditionnelle ou
2) durées proportionnelles aux espacements. Les ligatures sont alors des notations expressives, et non des symboles rythmiques
3) ces espacements peuvent être précisés par les notations suivantes :

— « respirations » : 𝄼 brève ∨ très brève

— points d'orgue : Λ court ⊓ moyen 𝄐 long Λ/⊓ ad lib. Λ ou ⊓

Autres symboles

— intensités :

R l'attaque de la note doit être quasiment inaudible dans la résonance du moment.

≯*R* l'attaque de la note doit être à peine plus forte que cette résonance.

qf « quasi forte » : fort, mais sans brutalité.

f/ff, *pp/ppp* : *f* ou *ff*, *pp* ou *ppp* (ajuster selon le niveau des résonances)

— accords arpégés :

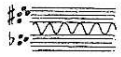
↑ arpéger très vite

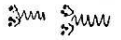
⇑ arpéger extrêmement vite : attaque presque simultanée, comme un claquement.

— formules d'itération :

trille, batterie entre les 2 notes indiquées

 permutations très rapides entre les notes entourées, comme un trille multiple.

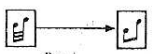
 batterie entre les deux accords (des deux mains)

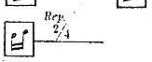
 notation équivalente (batterie entre une note et un accord, batterie entre 2 accords)

trémolo sur la note pendant toute la durée du trait.

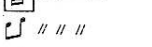
répéter la note selon le rythme indiqué.

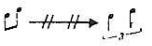
répéter en boucle la formule encadrée pendant toute la durée du trait.

 répéter de même, en transformant progressivement la 1re formule en la 2e formule.



idem, le nombre de répétitions est fixé : de 2 à 4.

 répéter exactement le nombre de fois indiqué.

 répéter le nombre de fois indiqué, en transformant progressivement la 1re formule en la 2e.

⚠ Le passage fait l'objet d'une « Note pour l'Exécution »

Pedals *The sustain pedal must be depressed throughout the* ***entire*** *piece, from the very beginning until the end, and should* ***never*** *be released.*

S = *depress the damper pedal*

$\not{S}$ = *release the damper pedal*

S *progressively depress the damper pedal*

$\not{S}$ *progressively release the damper pedal*

Rhythms and durations

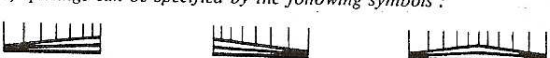
— *metronomic tempo :*

— *or duration, in seconds :*

5→ *5 seconds until the next bar line*

the duration of the section under brackets is 4 seconds

— *rhythms :*
1) precise rhythms indicated with the traditional notation or :
2) durations proportional to the spatial placement. In this case, the grouping of the notes under one beam is to be considered as a phrasing indication, and not as a rhythmic symbol.
3) spacings can be specified by the following symbols :



— *short rests :* 𝄼 *short* ∨ *very short*

— *fermatas :* Λ *short* ⊓ *medium* 𝄐 *long* Λ/⊓ *ad lib.* Λ *or* ⊓

Other symbols

— *dynamics :*

R *the attack of the note must be barely audible, lost in the resonance*

≯*R* *the attack of the note must be hardly louder than the resonance*

qf *« quasi forte » : loud, but without brutality.*

f/ff, *pp/ppp* : *f* *or* *ff*, *pp* *or* *ppp* *(adjust according to the loudness of the resonance)*

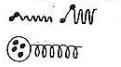
— *arpeggiated chords :*

↑ *very rapid arpeggiation*

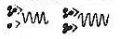
⇑ *extremely rapid arpeggiation : almost simultaneous, like a snapping sound*

— *symbols of repetition :*

trill, beating between the two written notes

 *very fast permutations between the circled notes, like a multiple trill*

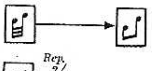
beating between the two chords (with both hands)

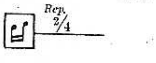
 *synonymous notation (beating between a note and a chord, beating between two chords)*

tremolo on the note for the entire duration of the line

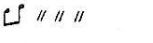
repeat the note according to the written rhythm

repeat the pattern in the box in a loop for the entire duration of the line

 *repeat in the same way, while progressively transforming the first pattern into the second one*



id., the number of repetitions being fixed : from 2 to 4

 *repeat for the exact number of times indicated*

repeat for the number of times indicated, while progressively transforming the first pattern into the second one

cédez... *slow down slightly*

⚠ *Refer to "Performance Notes"*